



美中時報

SINO US TIMES

Contact Email:
sinoustimes@gmail.com

SINO US TIMES
ISSN 2330-9016

www.sinoustimes.com



舊金山舉辦
“中美旅游年”
合作安全座談會

P17



“東方女性美”
將走進美國

P22



中國樂視
20億美元收購
美國智能電視大廠

P23

習近平會見美國總統國家安全事務助理賴斯時表示

中美要着力增進互信

詳細內容見 P2

本期導讀

希望美方以實際行動
支持中菲恢復對話

P2

洪磊總領事舉行到任
僑界招待會

P4

中國明確網約車合法
滴滴和 Uber 表示歡迎

P5

中國商務部在洛杉磯
舉辦中國品牌商品美國展

P6

中國國能能源主席
張財根拜訪保加利亞
駐紐約總領事館

P12

沈陽經貿文化教育代表團
訪美圓滿結束

P14

扎克伯格、谷歌和楊冪是
怎樣影響世界的？

P18

70年前被從集中營救出
美國老太飛中國報恩

P19

中國駐洛杉磯總領事館
積極協助處理中國游客
車禍事件

P21

蘇珊·賴斯：我為什麼訪華

詳細內容見 P3



美國總統奧巴馬登場為希拉裏助選造勢 P8

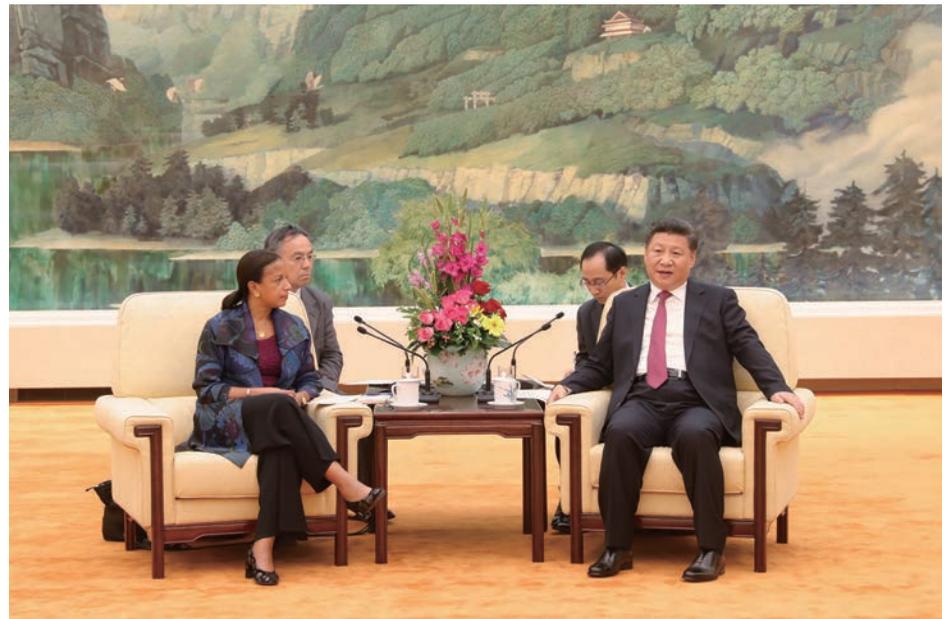
共和黨總統候選人特朗普：美國優先

詳細內容見 P10

習近平會見美國總統國家安全事務助理賴斯時表示

中美要着力增進互信

中國不會走國強必霸的道路，也無意挑戰現行國際秩序和規則。中美共同利益遠大于分歧，可以合作、需要合作的地方很多。中美雙方要積極拓展經貿投資等雙邊領域、應對氣候變化等多邊領域及國際地區問題上的合作，使務實合作成為中美關係的壓艙石。雙方要有效管控分歧，相互尊重彼此的核心利益。



■ 本報記者梅宗實北京報道

7月25日，美國總統國家安全事務助理蘇珊·E·賴斯在北京分別會見中國國家主席習近平和中國國務委員楊潔篪。

習近平指出，過去3年來，我同奧巴馬總統多次會晤，達成諸多重要共識。特別是我們決定共同努力構建中美新型大國關係，推動兩國關係取得許多實實在在的成果。中方高度重視中美關係，願同美方一道努力，牢牢把握兩國關係發展大方向，堅持不衝突不對抗、相互尊重、合作共贏的原則，增進互信，深化合作，以建設性方式管控分歧，推動中美關係持續穩定發展。

習近平強調，中美要着力增進互信。中國發展的目標，就是讓13億中國人民過上好日子。中國不會走國強必霸的道路，也無意挑戰現行國際秩序和規則。中美共同利益遠大于分歧，可以合作、需要合作的地方很多。中美雙方要積極拓展經貿投資等雙邊領域、應對氣候變

化等多邊領域及國際地區問題上的合作，使務實合作成為中美關係的壓艙石。雙方要有效管控分歧，相互尊重彼此的核心利益。

習近平指出，二十國集團是全球經濟治理的主要平臺。當前形勢下，中美兩國作為世界前兩大經濟體，應該密切合作，共同推動二十國集團領導人杭州峰會取得積極成果，向世界傳遞信心，為全球經濟增長注入動力。我期待着9月初在杭州同奧巴馬總統再次會晤，為下階段中美關係發展注入新的動力，也為兩國關係未來繼續穩定發展明確方向、打下基礎。

賴斯轉達了奧巴馬總統對習近平的問候。她表示，我們將美中關係視作當今世界最重要的關係，而我們也相信，正如我們已經展現的，當我們在全球關切的問題上有效合作時，鑒于我們越來越相互依存，我們將中國的成功視為符合美國的利益。我們也期待展現出我們有得天獨厚的能力，在我們力所能及時喚起全球努力來應對棘手的問題，

而我們已經一次次地展現了這一點，在氣候變化，在發展，在無核化，以及防擴散上。同時我們認為還有更多事情我們可以一起做好。主賴斯還說，與此同時，我們正在以坦率 and 明確性來面對我們的分歧，而我們相信明確性帶來可預測性，可預測性帶來穩定。

在與中國國務委員楊潔篪會談時賴斯說，這是我第四次作為國家安全顧問到訪——三次是獨自來，當然還有一次是和總統一起，我也期待九月再次回來。我發現每一次我的到訪都很有價值，不僅是在準備我們兩國領導人的關鍵會面方面，在幫助我們深入探索我們正在拓寬和深化我們合作的那些領域，以及妥善管理分歧也方面是如此。賴斯表示，我們共同做出的努力在把美中合作帶到前所未有的水平方面已經促成了相當大的進展。今年，此時，我們可以回顧過去幾年，看到美中合作有助於解決氣候變化的全球挑戰以及在巴黎取得談判成功。我們已經在全球衛生議題進行了合作，還有諸如在西非流行的埃博

拉這樣的具體挑戰，與此同時，我們還設法鞏固和深化了我們從發展到防擴散等各項議題的合作，同時也在諸如雙邊軍事關係領域等方面努力強化我們的合作。

賴斯認為，盡管如此，我們也發現我們仍然面臨着全球問題和挑戰，其程度足以讓我們得以坦誠和開放地將它們提出來。我相信我們能夠攜手處理這些問題，就像我們過去處理許多其他問題一樣。我期待雙方元首在杭州會晤的成功以及G20會議的成功。

楊潔篪指出，中美關係是世界上最重要的雙邊關係之一。維護中美關係穩定發展，符合雙方共同利益，需要雙方共同作出努力。今年3月，習近平主席同奧巴馬總統在華盛頓核安全峰會期間成功會晤。6月，中美新一輪戰略與經濟對話、人文交流高層磋商、打擊網絡犯罪及相關事項高級別聯合對話取得積極成果。雙方各領域務實合作取得新進展，就國際地區問題和全球性挑戰保持了有效溝通與協調。

楊潔篪表示，中美關係發展既存在重要機遇，也面臨不少挑戰。希望雙方認真落實兩國元首重要共識，以籌備兩國元首杭州會晤為主線，牢牢把握構建新型大國關係的正確方向，堅持不衝突不對抗、相互尊重、合作共贏的原則，聚焦中美共同利益，努力拓展各領域合作，以建設性方式管控分歧，推動中美關係持續穩定向前發展。

楊潔篪重申了中方在南海、“薩德”問題上有關原則立場，強調中方反對菲律賓南海仲裁案的立場是明確、堅定的。中國將繼續堅定維護在南海的領土主權和海洋權益。中方強烈敦促美方認真對待中方關切，不實施在韓部署“薩德”系統。

楊潔篪表示，當前全球政經形勢下，確保二十國集團領導人杭州峰會取得豐碩成果，有利于向世界傳遞信心、為全球經濟增長注入動力。作為世界前兩大經濟體，中美兩國對此責無旁貸。希望中美繼續密切合作，推動二十國集團在全球經濟治理中有效發揮作用。

王毅會見美國國務卿克裏時表示

希望美方以實際行動支持中菲恢復對話

■ 本報記者梅宗實北京報道

當地時間2016年7月25日，中國外長王毅在老撾萬象出席東亞合作系列外長會期間會見美國國務卿克裏。關於南海問題，王毅闡明了中方原則立場，表示中國和東盟外長今天發表“全面有效落實《南海各方行為宣言》聯合聲明”，表明南海問題仍需回到直接當事方對話協商解決的正確軌道上來。

王毅表示，在雙方共同努力下，中美關係保持了發展勢頭。3月底習近平主席與奧巴馬總統在華盛頓核安全峰會期間成功會晤，為今年中美關係的發展指明了方向。中美一系列

重要機制性對話和磋商相繼取得積極成果，兩國在廣泛領域的合作繼續深化。中美作為兩個大國，難免會有一些分歧。但當前中美之間的合作共同利益比以往都要多，兩國合作的戰略價值比以往都要大，雙方也比以往更需要客觀判斷彼此的戰略意圖。雙方應牢牢把握中美關係的大方向，以建設性方式妥善處理和管控矛盾分歧。今後一段時間，雙方應加強協調，籌備好兩國元首在二十國集團領導人杭州峰會期間的重要會晤，這對確保中美關係持續健康穩定發展、促進世界和平、穩定與繁榮具有重要意義。

克裏表示，美中關係是最具全

球影響力的一組雙邊關係，兩國領導人保持密切溝通，雙方在伊朗核、反恐、氣候變化等許多重要議題上進行了良好合作。奧巴馬總統期待9月赴華出席G20杭州峰會，相信峰會將取得成功。美方願與中方加強溝通，通過合作妥善管控分歧，把一個良好的美中關係傳遞到美下屆政府手中。

關於南海問題，王毅表示希望美方以實際行動支持中菲恢復對話、支持中國和東盟維護地區和平的努力。克裏歡迎中國和東盟發表有關聯合聲明，表示美方對南海仲裁結果不持立場，支持中菲恢復雙邊對話，應盡快翻過仲裁案這一頁，使南海局勢降溫。



美國國家安全顧問賴斯：我為什麼訪華

當中國和美國合作的時候，這個世界更加安全，而且我們的人民更加繁榮。我們的成功不必是一個零和遊戲。在我們努力縮小分歧領域的時候，我們能夠擴展我們的合作。當我們這樣做的時候，我們的人民以及全世界的人民都從中受益。



中國國家主席習近平在北京人民大會堂會見美國總統國家安全事務助理蘇珊·賴斯。

美國國家安全顧問蘇珊·賴斯(Susan Rice)在結束她對中國的訪問之前撰文說明她訪問中國的原因，顯然是為了回應美國國內有關她此次訪華是討好中國的批評。賴斯在文章中闡述了美中關係的重要性。她表示，沒有哪一個雙邊關係比美中關係更為意義重大，而且當美中兩國合作的時候，這個世界更加安全，我們的人民更加繁榮。

海牙仲裁後賴斯訪華

美國國家安全顧問賴斯7月24日至27日訪問中國，為奧巴馬總統9月初在杭州與中國國家主席習近平舉行雙邊會晤以及參加20國集團領導人峰會作準備。這是她以國家安全顧問的身份第四次訪華。

賴斯是在美中關係因為南中國海爭端而處於緊張之際訪華的。她是海牙仲裁庭7月12日在南中國海問題上做出了非常不利于中國的裁決後訪問中國的最高級別的美國官員。

儘管中國認為，美國在南中國海問題上拉偏架，挑起事端，但美國國內，包括軍方的一些人士則認為，奧巴馬政府在這個問題上對中國不夠強硬。有人甚至認為，在海牙仲裁庭做出裁決後，奧巴馬派遣賴斯訪華是對中國的綏靖。

賴斯撰文談訪華的原因

賴斯27日在白宮網站上撰寫了“我為什麼在這裏：美中關係的重要性”的文章，回應人們對奧巴馬政府向亞太再平衡戰略及其對華政策存在的疑問。

文章說，世界上沒有任何一個地方對美國的戰略機會比亞太地區更為成熟。該地區占國際經濟的一半以上，整體經濟增長的40%，全球中產階級的三分之二，而且美國十大貿易伙伴中的四個以及七個條約盟國的四個都在該地區。

賴斯表示，通過奧巴馬政府的向亞太再平衡戰略，美國強化了其盟友關係並使之現代化，深化了投

資，在互利與互相尊重的基礎上推動了美國在整個亞洲的經濟、政治和安全關係。

在奧巴馬總統第一個任期內擔任負責東亞事務的助理國務卿坎貝爾(Kurt Campbell)日前在華盛頓的一個公開演講中表示，美國目前的亞洲政策過于以中國為中心。

賴斯：美中關係意義最為重大

針對美中關係，賴斯說，美國與中國這個亞太地區最大國家的接觸是美國再平衡戰略不可分割的一部分。她寫道，“沒有哪一個雙邊關係比美中關係的意義更為重大，這就是為什麼我代表總統對它傾注這麼多的時間和關注。”

賴斯在文章中說，就像與中國展開的每一次雙邊接觸一樣，她這次在中國訪問的目的也是為了深化雙方在有共同利益的領域的合作，以及明智的管控分歧。

南中國海問題是美中雙方目前存在重大分歧的一個領域。對於這

一挑戰，賴斯在文章中說，她向中國領導人重申，美國最主要的利益是衝突的和平解決以及維持基于規則的國際秩序。在朝鮮問題上，她與中方討論了如何縮小美中之間仍然存在的戰術上的分歧，從而在朝鮮的挑戰面前展現出最強有力和最統一的戰綫。

她還認為，美中兩國具有推動國際努力來解決全球性挑戰的獨特能力。

賴斯以美中兩國在氣候變化、對抗埃博拉疫情以及在伊朗問題上的合作為例，說明這樣一點，即不可否認的是，當美中兩國能夠共同努力對付世界上看起來最棘手的挑戰時，我們更為強大。

賴斯：美中合作使世界更安全

在強調了兩國人民的交往對雙邊關係的重要性後，賴斯最後寫道，“當中國和美國合作的時候，這個世界更加安全，而且我們的人民更

加繁榮。我們的成功不必是一個零和遊戲。在我們努力縮小分歧領域的時候，我們能夠擴展我們的合作。當我們這樣做的時候，我們的人民以及全世界的人民都從中受益。”

克魯茲：美過于看重與中國的經濟關係而忽視人權

在賴斯撰寫這篇文章的同一天，美國德克薩斯州的參議員、參加過角逐共和黨總統候選人提名的克魯茲(Ted Cruz)在《達拉斯晨報》上撰文，批評美國在與中國打交道的過程中過于看重經濟而忽視了人權，並呼喚奧巴馬政府關注正在服刑的中國人權人士郭飛雄的案子。

他說，“在太久的時間裏，美國把我們與中國的經濟交往優先于講述有關中國共產黨的真相。”他還表示，從毛澤東到習近平，中共政權沒有什麼能夠贏得美國的尊重。

(據美國之音)

洪磊總領事拜會芝加哥“兩會”僑領時表示

竭誠為廣大僑胞提供全方位服務

■ 本報記者李永田洛杉磯報導

中國駐芝加哥總領事消息，7月25日，新任總領事洪磊來到芝加哥唐人街，拜會芝加哥五邑同鄉會、美國華人海外交流協會(以下簡稱“兩會”)僑領並舉行餐叙，和“兩會”僑領親切交流。

洪磊指出，見到“兩會”僑領感到分外親切。多年來，“兩會”積極推動中美關係發展，支持祖籍國的

改革開故事業和和平統一大業，大力幫助芝加哥地區華僑華人發展進步。“兩會”付出的巨大努力和各種善舉贏得了僑界的廣泛尊重和高度認可，令人欽佩。

洪磊說，“兩會”很多僑領雖已邁入耄耋之年，但大家依然充滿活力。希望各位僑領多多保重，永葆年青。

洪磊強調，總領館將繼續保持與“兩會”在內的廣大僑社的良好

關係，竭誠為廣大僑胞提供全方位服務。

方燕輝會長、趙健航候任會長代表“兩會”僑胞對洪磊總領事來芝加哥履新表示熱烈歡迎。他們表示，“兩會”期望與總領館開展更加密切的合作，一同為僑胞謀福利，促進僑社的繁榮進步，推動中美關係發展，為中國的統一大業做出貢獻。

總領館王永副總領事等陪同出席上述活動。



洪磊總領事舉行到任僑界招待會

願與僑胞堅定不移地推動中美關係發展

我們要以開創精神推動各州與中國在貿易、投資等方面的合作，幫助領區美國經商界參與中國經濟結構轉型升級，同時幫助更多走出來的中國企業投資落戶美國中西部，讓中美關係在九州結出更多務實合作成果，惠及兩國人民。



洪磊總領事致辭。

7月28日晚，中國駐芝加哥總領事洪磊在芝加哥半島酒店舉行到任僑界招待會，來自美國中西部九州的華僑華人代表500餘人出席。

洪磊總領事表示，長期以來，各位僑領為推動中美關係發展、促進中國文化在美傳播、支持中國和平統一事業、熱忱服務僑胞做出了重要貢獻。雖然沒有見過你們，但早就聽說了許多有關你們的感人故事，今天見到你們，感到分外親切，謹向你們表示崇高的敬意！

洪磊總領事表示，出任中國駐芝加哥總領事，我深感使命崇高、責任重大。

我願與各位僑胞堅定不移地推動中美關係發展。中美兩國經濟總量占世界的三分之一，人口占世界

的四分之一，貿易總量占世界的五分之一。中美關係深度融合，共同利益巨大，肩負着維護世界和平、繁榮、穩定的重要責任。兩國已經確立構建新型大國關係的目標，這是雙方從兩國和世界各國人民的共同福祉出發作出的戰略抉擇，前無古人，後啟來者，值得我們共同為之努力。

我願與各位僑胞堅定不移地推動領區中美務實合作。駐芝加哥總領館領區九州是美國經濟、金融重地，許多僑胞為中國國內建設和中國與美中西部地區經濟牽綫搭橋，力促雙方實現互利共贏。近年來，中國與各州的務實合作蓬勃發展，各州表現出發展對華關係的強烈願望，雙方合作前景廣闊，潛力巨大。

我們要以開創精神推動各州與中國在貿易、投資等方面的合作，幫助領區美國經商界參與中國經濟結構轉型升級，同時幫助更多走出來的中國企業投資落戶美國中西部，讓中美關係在九州結出更多務實合作成果，惠及兩國人民。

我願與各位僑胞堅定不移地推動領區中美人文交流。長期以來，領區廣大僑胞大力弘揚中華文化，形式多樣的“中國日”、“中國節”、春節聯歡晚會等活動點燃了“中國熱”，構成了一道道亮麗的風景綫，成為當地美國民眾了解中國的重要途徑。我們要把領區各州弘揚中國文化、深化中美人文交流活動搞得更加紅火。

我願與各位僑胞堅定不移地推

動中國和平統一。中國的和平統一符合包括美國在內世界各國的共同利益。當前，反“獨”促統形勢出現了新變化。我們要共同努力，為促進海峽兩岸關係和平發展、實現中國早日和平統一貢獻力量。

我願與各位僑胞堅定不移地服務領區廣大華僑華人。領區僑社團結合作，彼此包容，相互幫助，僑界一片祥和景象。這是僑界之福，彌足珍貴。同時，為僑服務的工作沒有止境，永遠在路上。我們要為推動僑界繁榮發展不懈努力。

今天，我們在場還有許多留學生代表。你們在美平安留學、成功留學，是我們最大的心願！祖國永遠是你們的家，遇到困難，不要猶豫，和我們聯系！

洪磊總領事表示，作為新任駐芝加哥總領事，我願與僑胞和留學生成為好朋友，大家如有任何需求，可隨時向我和總領館提出，我和同事們將竭誠為大家提供良好服務。同時，我也真誠希望各位僑胞繼續對總領館和我本人的工作給予大力支持和幫助。

芝加哥11區區長代表凱麗女士、大芝加哥地區華僑華人聯合會主席汪興無教授、北美華人聯盟主席王麗莎女士先後致辭，熱烈歡迎和祝賀洪磊總領事履新，表示期待與總領館密切合作，共同推動中美關係不斷向前發展，服務好僑胞。

招待會由王永副總領事主持。

(據中國駐芝加哥總領事網)



芝加哥11區區長代表凱麗女士向洪磊總領事轉交區長賀信。



華聯會主席汪興無教授致辭。



北美華人聯盟主席王麗莎女士致辭。



洪磊總領事、總領館副總領事與致辭嘉賓向大家祝酒。



洪磊總領事與僑領合影。



洪磊總領事與留學生合影。

中國明確網約車合法 滴滴和 Uber 表示歡迎

Uber (優步) 發表公告稱，暫行辦法的出臺體現了政府對網約車新業態的認可和支持，使中國成為全球主要經濟體中首個頒布此類全國性法規的國家。



歷經兩年多的醞釀和爭論，出租汽車改革及網約車新法規在 28 日公布。網約車的合法地位首次得到明確：私家車符合相關條件，並履行相關法定程序後可轉化為網約車。網約車巨頭滴滴和 Uber (優步) 當天發表回應，表示歡迎和鼓舞。

中國交通運輸部副部長劉小明在國務院新聞辦舉行的發布會上表示，在《關於深化改革推進出租汽車行業健康發展的指導意見》和《網絡預約出租汽車經營服務管理暫行

辦法》兩個文件的制定和完善過程中，中國官方最大限度地適應網約車新業態的特點，量身定制許可的條件，簡化許可的程序，以支持新業態規範發展。

一是合理放寬了網約車平臺公司的條件限制，不要求自有車輛，以適應平臺公司輕資產運行的特點。

二是優化平臺公司經營許可的程序，實行兩級工作、一級許可，對線上服務能力由注冊地省級相關部門一次認定，全國有效。

三是嚴格駕駛員准入條件。要求駕駛員具有相應準駕車型機動車駕駛證並具有三年以上駕駛經歷、無交通肇事犯罪等。

四是網約車車輛管理。出租汽車駕駛 8 年就要報廢，但現在根據網約車的特點，如果 8 年時間內行駛距離達到 60 萬公裏則強制報廢，如果沒有達到 60 萬公裏，八年後可以轉成其它用途的社會車輛。

五是靈活用工。可根據工作時長、服務頻次的特點，與駕駛員簽

訂多種形式的勞動合同和協議。

六是與出租車的政府定價或政府指導價不同，網約車實行市場調節價，城市人民政府認為有必要實行政府指導價的除外。

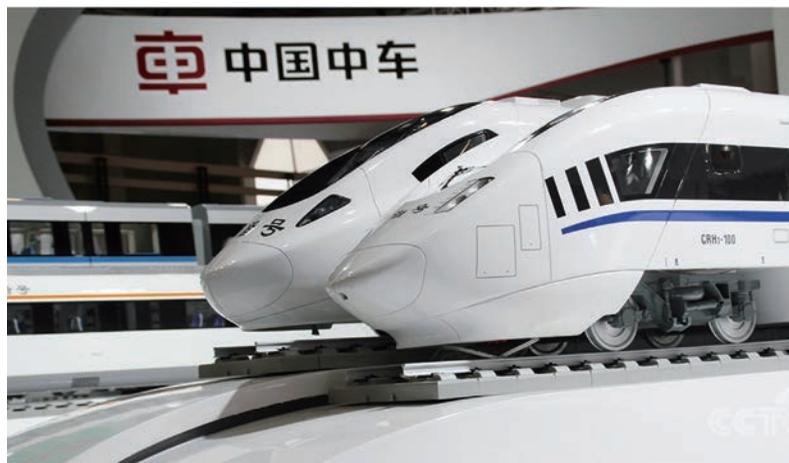
在新規出臺後，滴滴出行發布公告稱，網約車監管是世界級難題，這一新規是世界範圍內頒布的第一個國家級的網約車法規。中國明確網約車合法，是對分享經濟新業態下移動出行領域的肯定和鼓勵。滴滴出行將按照新規要求，規範運營，

積極申請網約車平臺公司相關經營許可。

Uber (優步) 也發表公告稱，暫行辦法的出臺體現了政府對網約車新業態的認可和支持，使中國成為全球主要經濟體中首個頒布此類全國性法規的國家。新規的頒布正是順應了科技創新的趨勢，將平臺納入國家信息基礎設施建設的一部分，標志着網約車行業正式踏入了規範健康發展的新徵程。

(中新社，配圖原載新浪網)

55 名美議員要求調查中車 真相是什麼？



中國中車集團近幾年着力開拓美國市場。2014~2016 年，中車集團分別獲得了波士頓和芝加哥地鐵列車合同，可 7 月 21 日，55 名美國國會議員致信美國財政部長，要求對中車公司進行調查，美國國會議員認為，中車利用中國政府的財政補貼，以低於其他競爭對手的價格贏得美國地鐵合同。

《波士頓環球報》報道稱，55 名美國國會議員近日致信美國財政部長雅各布·盧，要求其對中國中車公司進行調查。這 55 名國會議員在信中表示，中車利用中國政府的財

政補貼，以低於其他競爭對手的價格贏得了上述合同。信件還稱，“中國國有企業未經足夠審查就進入美國，將會給美國鐵路基礎設施和重要貨物構成網絡安全威脅，使之容易受黑客攻擊”。

這封信由俄勒岡民主黨議員皮特·德法齊奧和弗吉尼亞州共和黨議員蘭迪·福布斯牽頭，前者是美國眾議院交通和基礎設施委員會首席成員。

德法齊奧等議員在信中還要求美國外國投資委員會調查一項涉及中車的 Vertex 軌道車輛公司所有權

轉讓問題。德法齊奧認為，中國企業在美國進行投資，中國政府對此加以利用有助於其推進國際貿易，“事實上，美國軌道車輛制造商及鋼鐵等產業正在與中國進行競爭。”

對此，中車集團發言人莉迪亞·裏維拉 (Lydia Rivera) 否認了質疑和揣測。她說，中車集團麻州分公司 (CRRC MA) 依據全部的車輛合約，完全符合規範要求，提供高質量的車輛和具有競爭力的價格。

裏維拉補充道，“作為全世界最大的軌道車輛制造商，我們提供地鐵車輛到全世界超過 13 個不同的國家，目前都從沒有被告知任何安全問題。”

2014 年 10 月，中車獲得總價值 5.67 億美元的波士頓 284 輛地鐵列車合同；今年 3 月，芝加哥向中車四方訂購了價值 13 億美元的 846 輛地鐵列車。

查看中車集團與波士頓簽訂的地鐵列車合同具體內容，每節車廂平均比美國現有地鐵多載 15 名乘客。馬薩諸塞州交通局長曾稱，該合同比最初估計的金額降低了 2 億美元。

根據公開資料顯示，當時中車集團與波士頓簽訂的地鐵列車合同，

還包括在馬薩諸塞州斯普林菲爾德建造一座工廠。綜合美媒消息，該工廠去年 9 月舉行了動工儀式，馬薩諸塞州長查理·貝克出席了這一儀式。馬薩諸塞州官員認為，該工廠將為當地帶來就業機會。

而且，就在今年 4 月，中國中車副總裁餘衛平在曼哈頓接受採訪時表示，中國中車有意在更多美國城市進行投資。拿下芝加哥後，公司還在競標洛杉磯的一個地鐵項目，以及費城的雙層列車合同，並且在紐約尋求新機會。餘衛平表示，擁有 17 萬員工的中車今年將把重點放在美國，同時有意在歐洲等其他市場發展。

原來“順風順水”的中美列車合同，為何突然遭遇質疑？

其實中美之間關於列車合作“暫停”動作早有先兆。

根據中國商務部網站消息，2015 年中國國家主席習近平訪美前夕，中美兩國多家企業曾共同宣布將推動在洛杉磯和拉斯維加斯之間建立一條高鐵，預計投資超過 100 億美元。為此中鐵國際、中車已經成立了一家項目公司。

但在今年 6 月，這個項目的合

作方美國私營西部快綫公司單方宣布與中鐵國際合作終止建造洛杉磯與拉斯維加斯間的高鐵合同。

當時，西部快綫公司給出的理由是，“我們最大的挑戰是美國聯邦政府規定，高鐵必須在美國建造。”根據《2009 年美國復蘇與再投資法案》第 1605 條，涉及航空、鐵路和公路等運輸項目所使用的建築材料和運營設備，必須在美國國內生產製造，少數特例除外。

對此，鳳凰國際智庫駐美國觀察員陳詩穎、鳳凰國際智庫研究員李江分析認為，奧巴馬政府沿襲了克林頓時期的經濟與貿易風格，積極推動中美高鐵與地鐵項目合作。然而時機不巧，由于奧巴馬卸任在即，政治遺產逐漸變為奧巴馬辦公室考慮的頭等大事。在對待鐵路項目尋求海外企業合作的問題上，其實與處理 BIT 協商有異曲同工之妙：各方利益集團紛爭導致問題層出不窮。而對於下屆政府來說，無論是希拉裏還是川普，都不樂意接下奧巴馬政府留下的攤子和隱患，所以在這個階段，最容易出現以各種理由對項目進行阻撓的現象。

(僑報網，配圖原載央視網)

中國商務部 在洛杉磯舉辦中國品牌商品美國展



中國品牌商品美國展開幕式。

中國品牌商品美國展已成功舉辦了十三屆，已經成為美國企業和消費者了解中國品牌和中國商品的重要窗口。今天，中國品牌商品美國展在時隔多年之後再次來到洛杉磯，相信將為本地區創造更多新的商機。



劉健總領事在中國品牌開幕式上致辭。



美國國會眾議院議員趙美心在中國品牌開幕式上致辭。



杜瓦提市長 Samuel Kang 在開幕式上講話。



廣東省揭陽市陳定雄市長在開幕式上講話。



中國參加中國品牌美國展廠商代表團團長，中國商務部貿易發展局局長吳彤彤（中）與美國國會議員劉雲平（左）及美中企業家商會會長孫文鐵（右）合影。

一個為宣傳和推介中國品牌企業和商品，促進中美經貿關係發展的“中國品牌商品美國展”於7月22日至25日在美國洛杉磯會展中心舉辦。美中企業家商會應中國商務部貿易發展局邀請於22日上午特地為該展覽舉辦開幕典禮。中國駐洛杉磯總領事劉健在致辭中希望中美兩國企業家和各界人士攜起手來，把握機遇，推動中美經貿合作邁上新臺階。

中國商務部貿易發展局局長吳彤彤，美國國會議員趙美心、美國國會議員劉雲平、廣東揭陽市副市長陳定雄、杜瓦提市長 Samuel Kang、洛杉磯地區出口委員會副總裁卡洛斯·瓦爾德拉瑪、中國駐洛杉磯商務參贊劉海彥、通用國際廣告展覽公司總裁李仁貴、美中企業家商會會長孫文鐵、聯邦中小企業局西南區域經理 Pellson Lau、LAMKT 商展主辦單位 Urban Exposition 公司副總裁 Dirk von Gal、美中企業家商會會員與朋友等近 300 名嘉賓出席開幕典禮。洛杉磯郡長蘇麗絲、洛杉磯稅務官 Jeffrey Prang 派代表出席。

劉健在致辭中首先代表中國駐洛杉磯總領事館祝賀中國品牌美國展順利開辦。他表示中國品牌商品

美國展已成功舉辦了十三屆，已經成為美國企業和消費者了解中國品牌和中國商品的重要窗口。今天，中國品牌商品美國展在時隔多年之後再次來到洛杉磯，相信將為本地區創造更多新的商機。

劉健說，洛杉磯在科技、文化、經濟上俱十分重要，洛杉磯關稅區承接了中美貿易的近三分之一，洛杉磯港一半的貿易來自中國。洛杉磯是闡釋互利共贏的中美經貿關係的最好例證。他指出，中國商品價廉、物美、質優，既能豐富美國市場，給美國消費者帶來了實實在在的好處，也有利于美國穩定市場價格水平，保持經濟平穩運行。

劉健認為，經貿關係作為中美關係的“壓艙石”和“推進器”，一直是兩國關係中最重要、最具活力、最有韌性的部分。他衷心希望，中國品牌商品展的回歸，將進一步促進洛杉磯在中美經貿關係中的重要性。

吳彤彤在致辭中表示，中國在美國的投資保持良好增勢。中美雙邊貿易規模不斷擴大，為兩國企業提供了越來越多的商機，為兩國消費者提供了越來越豐富的產品，為兩國互利共贏的經貿合作創造了更

為廣闊的發展空間。他指出，中國品牌展已經連續在美國辦了 14 年，越辦越好，對企業和消費者的吸引力日益增強。本屆品牌展中方共有 176 家優秀企業參展，展位數 189 個，展覽面積 3000 平方米，展品全部為中國品牌商品，參展企業、展覽規模、展品類別都保持較高水平。他祝願中美雙方繼續加強合作，擴大品牌展的宣傳推廣，提高參展成效，為雙方企業贏得更多商機。

吳彤彤表示，當前世界經濟復蘇緩慢，不穩定、不確定性因素增多，需要國際社會加強合作，共同應對挑戰。他相信，進一步深化和拓展中美貿易，可以為兩國經濟健康發展發揮重要作用，也將為全球經濟復蘇做出積極貢獻。

加州州長辦公室經濟發展部主任 Brian Peck 代表州長辦公室祝賀展會圓滿成功，Brian Peck 提到中國品牌展最早始於洛杉磯，他很高興看見在離開加州數年後這個展覽能夠重回洛杉磯。他表示身為經濟發展部主任，前來參展的 176 家廠商正是他工作內容的中心，他告訴代表團如果有任何困難歡迎與他聯絡。劉雲平和 Brian Peck 也為主辦單位代

表發出褒揚狀。

美方貴賓國會議員趙美心對中國企業來洛杉磯參加展覽表示歡迎，並頒發褒揚狀給此次展覽主辦單位代表吳彤彤局長，廣東揭陽市長陳定雄，通用國際廣告展覽公司總裁李仁貴，美中企業家商會會長孫文鐵，通用國際廣告展覽公司經理郭熙等。

美國國會議員劉雲平告訴嘉賓，他的父親為河北人，母親為福建人，他去年有幸前往中國拜訪，對於中美間的經貿關係非常樂觀。他表示中美間長期合作，共同解決許多問題，包括氣候議題，核問題以及經貿問題等，認為透過類似展會活動，中美間經貿關係發展可以更上層樓。

杜瓦提市長 Samuel Kang 透露，三年前他首度當選杜瓦提市議員後即決心建立中美關係。經過六個月的努力，三星期前中國的衛生部與杜瓦提市及該市的大醫療中心希望之城簽訂協議，幫助中國的癌癥病人前來美國治療。同時介紹了他在美國代表的品牌 Made-in-China.com 可以在美國協助中國企業樹立品牌，進行營銷和銷售。他希望為中美雙方創造雙贏的局面。

沒有出席開幕式的洛杉磯郡長安東諾維奇、加州參議員 Ed Hernandez、聖伯納迪諾郡長 Curt Hagman、洛杉磯稅務官 Jeffrey Prang、加州眾議員張齡玲、洛杉磯郡警長 Jim McDonnell 等送來了褒揚狀。

2016 年的中國品牌美國展參展商品涵蓋家居用品、家用電子、禮品和高檔手工藝品、家具、陶瓷、潔具、鞋帽、箱包、文具、體育用品、休閒用品、塑料制品、環保包裝等，科技含量較高，設計新穎，既有體現中國傳統特色的商品，又有體現中國創新發展的產品。中國參展企業期待着與美國及美洲地區的客商進行廣泛的交流和經貿合作。

美中企業家商會是美國無政治取向的非盈利性組織。會員來自美中兩國企業的精英和商界領袖。美中企業家商會致力於促進美中兩國主流企業 CEO 交往，貿易，投資，商業服務，加強兩國企業交流，提高認知度，增進企業家之間的友誼，加深彼此間的理解，于互信的基礎上良性互動，深入合作，多年來在促進兩國企業家對接及兩國間經貿上聲譽卓著。

類別	序號	產品代碼	品名	瓶/盒	粒數/瓶	零賣每瓶	整盒購買	類別	序號	產品代碼	品名	瓶/盒	粒數/瓶	零賣每瓶	整盒購買
兒童保健	1	SUWKIDL-60	寶寶健	15	60 Tablets	\$3.85	\$3.47	蛋白質類	48	SUWPROTEIN-NH	蛋白粉	12	454 Grams	\$19.85	\$17.87
	2	SUWINNO-CAL-KIDS	兒童鈣粉	11	454 Grams	\$16	\$14.4		49	SUWALBUMIN-100	極品白蛋白	12	100 Tablets	\$11.85	\$10.67
	3	SUWHYPE-50	兒童海霸魚油	30	50 Softgels	\$5.89	\$5.3		50	SUWCOLLAGEN-100-P	膠原蛋白	12	100 Capsules	\$11.95	\$10.76
	4	SUWCALF-30	兒童水果鈣	24	30 Tablets	\$2.95	\$2.66		51	SUWIMGB-100	免疫球蛋白	12	100 Tablets	\$8.3	\$7.47
	5	SUWMEGA-100	MEGA蜂膠丸	12	100 Capsules	\$22	\$19.8		52	SUWMAXICOLO-100	牛初乳	12	100 Tablets	\$7.95	\$7.16
老年保健	6	SUWCARDIO-60	保心靈	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96	53	SUWMARI-100	魚蛋白	12	100 Tablets	\$13.95	\$12.56	
	7	SUWLECI-200-HYP-AB	海霸卵磷脂	12	200 Softgels	\$6.23	\$5.61	魚油類	54	SUWFISH-200-11	超級10+1	24	200 Softgels	\$7.95	\$7.16
	8	SUWPLAC-100-DNA	核酸羊胎素	12	100 Softgels	\$13.95	\$12.5		55	SUWFISH-200-FUHENH	復合魚油	12	200 Softgels	\$5.49	\$4.94
	9	SUWPLAC-100-LADY	核酸羊胎素	12	100 Softgels	\$9.15	\$8.24		56	SUWHYPE-100	海霸魚油	12	100 Softgels	\$14.95	\$13.46
	10	SUWPLAC-100-NH-7W	活細胞羊胎素	24	100 Capsules	\$4.55	\$4.1		57	SUWHYPE-100-HB	海霸魚油	12	100 Softgels	\$10.85	\$9.77
	11	SUWMEMORY-60	健腦素	15	60 Capsules	\$6.3	\$5.67		58	SUWFISH-100-GRN	綠茶魚油	12	100 Softgels	\$5.39	\$4.85
	12	SUWNUKIDN-60	健腎錠	15	60 Tablets	\$10.5	\$9.45		59	SUWFISH-100-BF	魚油	12	100 Softgels	\$3.19	\$2.87
	13	SUWNUDIAB-180	克糖錠	15	180 Tablets	\$19	\$17.1		60	SUWFISH-300-R	魚油	12	300 Softgels	\$8.19	\$7.37
	14	SUWMULV-300-SILVER	老年維他命	15	300 Tablets	\$11.99	\$10.79		61	SUWFISH-100-NH-BR	魚油	12	100 Softgels	\$3.75	\$3.38
	15	SUWLECI-100-NH	卵磷脂	12	100 Softgels	\$4.25	\$3.83		62	SUWFISH-200-NH-BR	魚油	20	200 Softgels	\$7.45	\$6.71
16	SUWLECI-200-NH	卵磷脂	15	200 Softgels	\$5.95	\$5.36	63		SUWFISH-300-NHBR	魚油	12	300 Softgels	\$11.21	\$10.09	
男人保健	17	SUWLECI-300-NH	卵磷脂	12	300 Softgels	\$7.45	\$6.71	64	SUWFISH-300-369	魚油 3.6.9	16	300 Softgels	\$12.95	\$11.66	
	18	SUWEYEA-120	明目劑	12	120 Softgels	\$12.6	\$11.34	65	SUWFISH-100-BR369	魚油3.6.9	12	100 Softgels	\$3.65	\$3.29	
	19	SUWMELA-60-NH	腦白金	24	60 Tablets	\$2.58	\$2.32	各類蜂膠產品	66	SUWPLTAR-CAP	巴西蜂膠丸	14	60 Capsules	\$22	\$19.8
	20	SUWLIVE-200-G	強肝丸	15	200 Softgels	\$13.5	\$12.15		67	SUWPLTAR-35	巴西蜂膠液35	36	30 ml	\$12	\$10.8
	21	SUWLUNG-50	清肺寶	15	50 Capsules	\$9.6	\$8.64		68	SUWPLTAR-40	巴西蜂膠液40	36	30 ml	\$16	\$14.4
	22	SUWANTI-100	時光倒流	12	100 Softgels	\$9.49	\$8.54		69	SUWPLTAR-60	巴西蜂膠液60	24	30 ml	\$18	\$17
	23	SUWFIBER-300	纖維素	15	300 Capsules	\$9.95	\$8.96		70	SUWPLTAR-80	巴西蜂膠液80	12	30 ml	\$30	\$26
	24	SUWGINK-200	銀杏	12	200 Softgels	\$9.95	\$8.96		71	SUWUBF-200	蜂膠丸	12	200 Softgels	\$9.95	\$8.96
	25	SUWMACA-90	瑪雅馬卡	12	90 Capsules	\$8.99	\$8.09		72	SUWROYAL-200	蜂王漿膠囊	12	200 Softgels	\$12.95	\$11.66
	26	SUWV-AMERICA-30	美洲威	12	30 Tablets	\$24.95	\$22.46		73	SUWBEE-60	天然蜂膠	15	60 Softgels	\$6.79	\$6.11
27	SUWDAILY-100-M	男力維	12	100 Tablets	\$5.1	\$4.59	植物藥物類		74	SUWACAI-120	巴西莓	12	120 Capsules	\$9.45	\$8.51
28	SUWPROSTA-60	攝護錠	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96			75	SUWSOY-100	大豆異黃酮	12	100 Capsules	\$6.85	\$6.17
29	SUWESTRO-60	雌性調理素	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96		76	SUWCCP-100	冬蟲夏草粉	12	100 gram	\$42	\$33.6	
30	SUWBEAUTY-90-GLD	精華素	24	90 Capsules	\$1.99	\$1.79		77	SUWCHC-100	冬蟲夏草膠囊	12	100 Capsules	\$23	\$18.4	
31	SUWBEAUTY-90-GRN	精華素	24	90 Capsules	\$1.99	\$1.79		78	SUWGINSENG-60	花旗參膠囊	24	60 Capsules	\$4.2	\$3.78	
32	SUWDAILY-100-W	女健寶	12	100 Tablets	\$5.63	\$5.07		79	SUWLZ	靈芝顆粒	12	100 gram 5倍濃縮	\$36	\$28.8	
33	SUWV-FEMALE-30	偉妹	12	30 Capsules	\$15.5	\$13.95		80	SUWALOE-100	蘆薈	12	100 Softgels	\$6.05	\$5.45	
34	SUWLCARN-120	左旋肉碱	12	120 Capsules	\$8.2	\$7.38		81	SUWNONI-180	羅梨	12	180 Capsules	\$8.36	\$7.52	
35	SUWCALQ-160-CB	液體鈣	12	160 Softgels	\$4.35	\$3.92		82	SUWSPH-100	螺旋藻	15	100 Capsules	\$6.21	\$5.59	
36	SUWBIOCAL-120-CAP	百傲活性鈣	12	120 Capsules	\$9.9	\$8.91		83	SUWGREE-TEA-100	綠茶素	15	100 Tablets	\$7.95	\$7.16	
骨關節保健	37	SUWCOLLAGEN-90	骨膠原	12	90 Capsules	\$12.85	\$11.57	84	SUWPAPAYA-200	木瓜酵素	12	200 Tablets	\$9.17	\$8.25	
	38	SUWARTH-120	關節靈	12	120 Tablets	\$10.99	\$9.89	85	SUWGRAP-100	葡萄籽	15	100 Tablets	\$7.99	\$7.19	
	39	SUWRFS-60	紅藥噴劑	12	60 ml	\$7.95	\$7.16	86	SUWGRAP-300	葡萄籽	15	300 Tablets	\$19.75	\$17.78	
	40	SUWSHAR-100	鯊魚軟骨	12	100 Capsules	\$9.45	\$8.51	87	SUWTOMATO-100	茄紅素	15	100 Tablets	\$7.99	\$7.19	
	41	SUWSHAR-300	鯊魚軟骨	12	300 Capsules	\$19.9	\$17.91	88	SUWRS	人參顆粒	12	100 gram 5倍濃縮	\$53	\$42.4	
	42	SUWCORAL-200	珊瑚鈣	18	200 Tablets	\$6.3	\$5.67	89	SUWSEABUCK-120	有機純沙棘王	12	120 Softgels	\$15.3	\$13.77	
	43	SUWCALF-250	水果鈣	15	250 Tablets	\$8.2	\$7.50	90	SUWEPO-200	月見草油	12	200 Softgels	\$6.35	\$5.72	
維生素類	44	SUWVITA-250-400IU	天然VE	12	250 Softgels	\$9.95	\$8.96								
	46	SUWVITAB-100	維他命B	15	100 Tablets	\$5.2	\$4.68								
	46	SUWVITA-100-CHEW	維他命C	12	100 Tablets	\$3.5	\$3.15								
	47	SUWMULVITA-300	綜合維他命	15	300 Tablets	\$8.8	\$7.92								

保健說明及郵購方法:

長期以來,本報提供的物美價廉的保健品郵購服務,得到了廣大讀者的關愛和信賴。我們推出了整盒購買特殊折扣的政策。同時有的品種生產廠家或供貨商也不提供零散包裝,必須整盒購買。上面的保健品分類不是很科學,因為一個品種可能涵蓋幾個類別,這裏不去重複;分類的目的主要是為了查找方便,望周知。

郵購方法:請自己計算總額,美國國內加郵費一律\$8(也可以代為直接郵寄去中國大陸,請聯系),然後,支票請寄:Sino US Times, 580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769
TEL: 626-282-8661。

巴西蜂膠液 美國蜂膠丸 (批發價供應)

全世界最好蜂膠產在巴西,原廠巴西百益牌蜂膠開發最早、歷史最長、品質最好

保萊塔牌蜂膠經過巴西國家蜂膠實驗室,聖保羅大學,巴西聯邦農業部,美國FDA等權威機構登記註冊并聯合認證。



35%巴西保萊塔牌
綠蜂膠液(酒精提
取蜂膠,價格低廉)
30毫升/瓶,16瓶/盒,
\$12/瓶,特價:\$176/盒



40%巴西保萊塔牌
綠蜂膠液
(無酒精;無蠟)
30毫升/瓶,36瓶/盒,
\$16/瓶,特價:\$180/打



60%巴西保萊塔牌
綠蜂膠液
(濃度較高,無蠟)
30毫升/瓶,24瓶/盒,
\$18/瓶,特價:\$408/盒



80%巴西保萊塔牌
綠蜂膠液
(濃度最高,無蠟)
30毫升/瓶,12瓶/盒,
\$30/瓶,特價:\$312/盒



超三自然蜂膠軟膠囊
200粒/瓶,12瓶/打,
\$13/瓶,特價:\$135/打

訂購說明:

1. 每盒(或每兩打)售價含美國國內郵費(一打以內需加郵費\$5);
2. 如果需要直接寄去大陸,任何批發數量,增加\$8,則以快遞方式寄往指定地點;
3. 本報祇接受郵購,支票請付:Sino US TIMES, Inc.,請寄到580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769;
4. 來信請注明收貨人地址和電話。

最佳聯系方法:

電子郵件到sino.us.weekly@gmail.com
電話:626-282-8661

本欄蜂膠產品是《美中時報》報社提供的特價服務,保證價格最低,希望廣為利用,并請支持本報發展。

美國民主黨總統候選人希拉裏發表提名演講

讓我們的家國變得更公平更強大



7月29日，在美國賓夕法尼亞州費城舉行的民主黨全國代表大會進入最後一天，希拉裏正式接受民主黨總統候選人提名并發表提名演說。2016年6月7日，希拉裏在民主黨總統候選人提名戰中獲勝，成為美國大選歷史上的首位獲得主要政黨提名的女性。7月26日，她正式獲得了民主黨總統候選人的提名。希拉裏曾經擔任過第67任國務卿，紐約州的前聯邦參議員，同時也是美國42屆43屆總統比爾克林頓的妻子，同時她也是美國歷史上的第三位女國務卿，在2000年，希拉裏在紐約州聯邦參議員選舉中勝出，成為歷史上第一位擁有公職的夫人，第一夫人。以下是希拉裏提名演講全文。

非常感謝，謝謝，感謝你們所有人，非常的謝謝你們。謝謝，非常非常感謝你們所有人，感謝你們的熱烈的歡迎，感謝我們現在正在召開的這個偉大的代表大會，民主黨代表大會，謝謝你切爾西，我非常榮幸能成為你的母親，也非常驕傲，你能夠成為這樣一個成功的女性，謝謝我們所有的家人，包括安迪（音），還有比爾，在50多年前那個法學院的圖書館，我們開始了一次談話。

這樣的回憶越來越清晰，現場在高呼希拉裏的名字。那一次的談話，在我們過往的時間當中，伴隨着困難的時刻和歡快的時刻一路走來，周二晚上我非常高興的看到我的首席解釋官仍然在工作，我也非常的高興，我能有這樣的家人和朋友，一生的家人和朋友，你們非常努力來讓我們見證今天這樣的晚上，以及這個星期的一次競選的活動，非常的感謝你們，你們非常的杰出。

我們聽到比爾·克林頓，來自希望的男人，另外還有，包括奧巴馬，美國那麼強大，這是因為總統奧巴馬的領導力，我也非常珍視同他的友誼。我們聽到了我們非常偉大的副總統拜登先生，他從內心發表了演講，講述了我們的黨能夠做什麼，另外還有我們的第一夫人米歇爾·奧巴馬提醒我們，我們的孩子正在看

着我們，我們勝選了總統，會成為這些孩子的總統。

你們可能剛剛開始認識凱恩，凱恩你很快就會理解賓夕法尼亞州的人，會認識到這樣的一個，從州長到參議員，讓我們的國家感到驕傲，他將會成為我們的副總統。可是我也想要感謝桑德斯，你的競選激勵了數百萬的美國人，尤其是年輕人，他們在我們的初選過程當中，展現真心和精神，你是社會和經濟議題為優先，還有你的所有的支持者在這裏，還有全國範圍內的支持者，我想讓你們知道，我聽到了你們的訴求，你們的訴求就是我們的訴求。

我們的國家需要你們的想法、能量和激情，這是唯一的一個辦法，能讓我們，讓我們的進步的平臺演變成美國真正的變化。我們一起接受了投票，現在讓我們一起來創造、改變。

我的朋友們，我們來到費城，我們國家誕生的地方，因為在這個地方發生的事情，240年之前，仍然有很多東西可以教給我們，在今天我們都知道，這個故事，那是我們經常專注于如何發生，但是那個故事教給我什麼，卻很少有人關注。我們有13個殖民地，我們有一些人，有的人想要去效忠於國王，有的人卻不想，革命，懸而未決，我們有些人可能，我

們需要去做一些求同存異，在費城他們開始視自己為一個國家，確實是讓我們能夠走到一起，一個可能，他們的改變就是我們的改變，他們的勇氣就是我們的勇氣，我們在一起就會變得更加強大。

現在美國再一次在這樣的一個思考的時刻，有些事情讓我們有一些疏遠和分離，沒有人能夠做出保障，確實這取決於我們，我們需要決定，我們是否能夠一起努力，這樣我們都可以在一起共同崛起。我們國家的模式會讓我們去思考我們是否要效忠這樣的一個模式，我聽到上周特朗普在說，他說的想要我們與世界分離，他在下賭注，這樣的國家，這樣的世界將會有無限的可能，這樣的一個黨派從美國的早上到晚上，他讓我們相互恐懼對方。

在80多年前，就有過類似的情況，我們最擔心的事情就是，我們會擔心這樣的一個本身的一種恐懼。現在我們很清楚我們的國家對抗的是什麼，但是我們并不懼怕，我們會迎接挑戰，我們以前也是這樣說的，我們會創造一種經濟，在這種背景之下，每個人都能夠找到一份工作，他們想要的工作。我們會建造一個橋樑，這樣的橋樑能夠連接我們的普通的民衆，他們都能夠為經濟發展做出貢獻，我們不會禁止宗教，我們會同所有的美國人及我

們的同盟，來打擊恐怖主義。

我們知道，還有很多危機的事，還有很多的人都沒有領到體面的工資，有太多的不公平，太多的社會波動，有太多的威脅，國內外都有。但是我們美國人有這樣的一種力量能夠來迎接挑戰，我們是全世界最多元化的一個民族，我們有最包容，最慷慨的年輕一代，這是我們歷史上最為慷慨的一代，我們有最強大的軍事力量，我們的企業家最有創新精神，我們有自由、平等的基因欲，我們非常的驕傲，這些詞匯都同我們緊密相連。

我要告訴你們，作為國務卿，我去了120個國家，人們聽到這樣的詞匯的時候，他們就聽到了美國，所以不要讓任何人告訴你我們的國家是一個懦弱的國家，不要讓他們告訴你，我們得到了什麼，我們不相信任何人說我自己可以解決問題，是的，這些就是特朗普在克利夫蘭的講話，他也為我們敲響了一個警鐘，真的嗎，我自己可以解決這些問題，他是不是忘記在前線的軍隊、警察、消防隊員，他們都在冒着生命危險，醫生、護士都在關心我們，教師在改變生命，企業家看到每個問題所帶來的機遇，母親在暴力中失去孩子，還有一些正在進行的運動，讓我們的孩子變得更加安全，美國不會說我自己可以解決問題，

我們說我們會一起來解決問題。請記住，我們的建國先驅，他們創造了我們這樣的一個國家，這樣的憲法，在這種情況下我們的國家不可能讓一個人去擁有權利，240年之後，我們仍然相互信任，看看德拉斯發生的事情，包括對五個警察的襲擊，警察從長要求那個地區，那個社區能夠支持警察，知道他們如何回應的嗎？有將近500個警察，他們都加入到我們的行動當中，這是美國在接受請求時所作出的回應。

有許多人都會問你這是什麼意思？這就是我的意思，我們每個人都可以養家糊口，新建社區，或者是展開企業活動，美國需要我們每一個人都能夠發揮自己的能量，包容和雄心，讓我們的過程變得更加強大，我也是全心為國家作出服務，這是我們所有人共同努力，這是我們的歷史，他不是一個簡簡單單的政治運動，不是一個口號，這是我們這樣的一個國家，我們需要的一個未來，這樣的國家不是被頂層上層人物去掌管的一個國家，你能找到一份工作，讓你的孩子去上學，這并不是要聽某一個人的指令，這樣的國家我們都可以去夢想我們的社區更加強大，我們的家庭更加強大，這一些都是我們共同努力的結果。

(上接第8版)

這是我們為之奮戰的努力，這就是我們共同努力迎接的未來，所以我的朋友們，我們要親身有決心，並且要有信心，正是帶着這樣的心情我要接受你們對我的一個提名，來競選美國總統，有些時候在這個講臺上有一些人可能是在全國舞臺上比較新的面孔，你們知道我並不是那些人其中的一員，我當過你們的第一夫人八年，作為偉大的紐約州的參議員，然後我代表你們所有人去擔任國務卿，但是我的工作頭銜我想告訴你們，我做過的是什麼，但是卻不告訴你們為什麼這些年的公共服務工作，服務這樣的一部分對我來說比公眾的一部分更加容易，我知道有一些人，并不了解我，所以我想要告訴你們，我出生在一個家庭，沒有街道上的名字，我的家庭是另外一種家庭，是大部分美國家庭的一種類型，他們有上帝所賦予的各種工具來努力，來追求更好的生活為孩子追求更好的未來，我的父親在同樣的一個工廠工作了超過50年，因為他相信如果他自己所有的一切賦予自己的孩子，孩子就會有更好的未來。

我的父親加入到了海軍，我記得我看他了好幾個小時，我的母親在年輕的時候就被他的父母抛弃，她15歲的時候就去家庭做一個侍女，她沒有食物可以吃，全年都沒有額外的食物，她幾年之後教給我的東西讓我警醒，沒有人能力獨自生活，生活我們需要共同生活，她確保我能夠獲得這樣的一些詞語，能夠獲得這樣的信心。祇要你想要實現，你就要去努力，所以我去為保護兒童來努力工作，在馬塞爾我和有行動障礙的孩子們在一起，我記得有一個做輪椅的年輕女孩，她告訴我她多想去上學，但是在那些日子裏，太不現實了，我沒有辦法不去想她的母親，對我來說僅僅的去關愛并不足夠，你需要去改變，不僅是新的改變，還包括法律的改變，你必須理解並行動，所以我們組織了一些協會，能夠讓所有的有障礙的孩子都能夠去上學，每一個有障礙的孩子都有權去上學。

但是如何去上學呢，你如何讓這樣的一個想法變成現實呢，你要一步一步來，年復一年，有些時候需要挨家挨戶，我的心展現了我對於這些群體，這些他們的關愛，因為我們需要去改變法律才能夠讓他們去上學，這就是事實，我們談論的政策，包括飲用水問題還有精神障礙的兒童，還有藥物處方的問題，這些不僅僅是你們孩子的細節，這也是一個非常重大的一件事，同時對總統也是一個非常重大的事，在4天的代表大會之後，你們會看到有一些人激勵了我，有一些人讓我融入他們的生活，也會成為我生活的一部分，他們講述自己的故事，七年前，有一些人會找我來作出計劃，並且讓我來作為領袖幫助孩子的健康，來幫助我們國家的數百萬的兒童去努力工作，有人在911的時候受到了很大的傷害，還有你看到了在電影上的情況，因為911我

們第一個作出回應的英雄，我正在想他和其他人，10年之前，一些經歷在目的情況，包括在白宮和奧巴馬總統的時光，包括擊斃本拉登的時候，在競選過程中我見到了很多人，他們激勵我去作出改變，我會在意你們所有人的聲音和故事，所以你們要在白宮等我。

你們從共和黨和獨立黨聽到了一些聲音，包括所有的黨派，你們所作出的努力，你們的成功，所有為我投票的人，以及所有沒有為我投票的人，我們都需要為了美國而緊緊團結在一起，今晚我們得到了一個裏程碑，這樣的一個完美的團聚，第一次在美國主要政黨有一名女性能夠獲得提名，競選美國總統，站在這裏，作為我母親的女兒和我女兒的母親，我非常很高興能夠作為外祖母還有所有的女孩，還有所有的男人和女人，包括美國的所有人，美國是為所有人，為所有美國人創造的一個國家，畢竟沒有天花板的時候，我們就能看到天空，所以讓我們繼續努力直到每一個人，包括一百萬美國人都能夠發揮自己的能力，來作出這個國家，為這個國家作出改變，但是更重要的就是我們今晚創造的歷史，將會成為我們接下來改變歷史的一個開端，讓我們再一次開始行動。

我想奧巴馬總統和拜登副總統，他們應當獲得我們的贊許，因為他們讓我們的經濟從危機當中復蘇，我們的經濟在他們就任的時候變得更加強大，包括150萬個新的就業的崗位，所有的一切都是比之前的更好的情況，但是我們沒有人能夠滿足于現狀，我們仍然在面臨根深蒂固的問題，這是在經濟蕭條之前已經產生的問題，我同工薪家庭進行談話的時候，我傾聽了他們的聲音，他們有一些人非常的沮喪甚至憤怒，你們是對的，我們美國人需要去努力工作，但是現在我們有很多人他們感覺越來越不尊重他們的工作，民主黨是工薪階層的黨派，但是我們也作出了充足的準備來幫助你們來渡過困難，所以今天晚上我將要告訴你們，我們要如何用美國的力量來幫助你們，我作為總統將會創造更多的就業崗位，提高公司，就在今晚我就要告訴你們，我將要做的事情，我上任的第一天到最後一天，我都會做出這些努力，從大城鎮到小城鎮，從邊緣地區到中心地區，我們都會作出相應的計劃。所以我相信美國的繁榮就是工薪階層的繁榮，這都是要要求我們的民主能夠按它應該的方式去運作。這是為什麼我們需要最高法院的大法官能夠尊重我們的投票，能夠合理的分配我們的錢，如果必要的時候我們將會作出憲法的修正案來滿足我們普通民衆的需求。我相信美國企業從我們的國家獲得了太多，不僅他們需要做出愛國的行動，需要來給予，我們需要要在稅收上作出一些改變，我相信華爾街不能夠再去讓他們改變歷史。我相信科學，我相信氣候變化是真實發生的，我們可以拯救我們的地球，如果我們能夠創造清潔能源和工作，我相信數百萬努力工作的移民可以為我們

的經濟作出貢獻，同時如果有人想要趕走他們的話，那是對他們的侮辱。前面的移民再一個會讓我們的家庭團結在一起，所以不管你是哪個黨派或者是無黨派，如果你相信這一些現象，那麼這就是你的競選。如果你相信公司應當分享他們的收益，分享他們的紅利，你就要加入我們。

如果你相信最低工資應當有所提高，而不僅僅是一個生存的基本的標準，如果你們想要改變貧困的現狀就要加入我們，如果你相信美國人都有錢，能夠獲得人人能夠享有的低保，加入我們。如果你相信如果我們像是考慮我們的製造業工人和其他的普通工人，如果我們需要加入他們，如果你們相信我們加入他們，這樣發出你們的聲音，如果你相信我們要保障人權，那需要加入我們。是的，如果你相信你正在努力工作的母親、女兒、丈夫或者妻子，應當獲得他們所需的工資，那就要加入我們。這就是為什麼我的經濟應當為所有人運作，而不是為頂層的一些人。

這些與特朗普在共和黨的全國代表大會上所說的有悖，我們都需要一些解決的辦法，但是他并不相信這一些，他一直在談論自己的計劃，他會經常說我喜歡講話，我們會從所有的黨派來共同努力，這是在二戰以來我們就有一個傳統。製造業的就業、科技、創新、小企業和基礎設施，這些都是我們關注的事項，我們并不是要現在就去創造，而是大家要有一個好的基礎，我們要培育我們的年輕人，這樣他們才能創造創業，桑德斯就和我在一起努力的為我們的中產階層，為我們的社區，為我們幾代人作出努力。

我們也會解放數百萬的有貸款的學生，我們會幫助他們。特朗普關於貸款學生的講話我並不認為是現實的，我想有一些人可能會說確實大學很重要，但是四年并不是獲得一份體面工作的唯一出路，我們會幫助所有人獲得技能來進行培訓，這樣他們才能夠獲得很好的生活。我們要給小企業來減稅，來激勵他們，讓他們獲得貸款，我讓他們能夠從銀行獲得貸款，在美國如果你可以夢想那你就去創造，我們會幫助你們平衡家庭和工作，為兒童的健康，為婦女都作出努力。如果你希望這些事情能夠發生，那麼就要加入我的競選。還有一件事，我們不僅是要做這些所有的投資，我們也會為每一個人去付出，如何去做呢？

那些非常有錢的人，包括華爾街，會用他們的稅收去支付，這并不是因為我們仇富，而是因為超過90%的收入都流到了最富有的頂層當中，所以我們要去追，我們要去拿這些錢幫助我們來實現我們的計劃，我們會將這些錢來用于創造國內就業，我想像着你們可能在家裏想，這聽起來很好，但是你要怎麼做呀，你要打破在華盛頓的僵局，我一直在努力的工作，來通過法案來幫助數百萬的民衆，如果你們給我這樣的機會，這就是我作為總統將要做的事。但是我同事也會想像，

有一些人可能會想，但是特朗普他是商人，他已經知道關於經濟的一些事情，我們來更進一步的看一看，好不好。

在亞特蘭大你會看到那些簽約者和小企業他們失去了一切，因為特朗普拒絕支付他們的賬單，記住上周奧巴馬總統所說的，不要吹噓，要去投票。但是想一想這一點，有些人去工作他們需要錢，不是因為他付不起錢，而是因為他不想去支付，你知道他作出的一些銷售，對一些小企業所作出的銷售，他也談到了一個很大的遊戲，讓美國有些人去玩你的遊戲吧，我們知道特朗普其實說的是墨西哥，他為土耳其和印度都打下了一個框架，他并不是在為美國作出一些事情，而祇是在幻想。

在這個競選當中我們所面臨的選擇、抉擇祇是一個開始，你們知道任何人去看新聞都可以看到我們現在面臨的動亂，從巴格達到巴黎，到奧蘭多等等，我們這樣的一個敵人，我們必須要去擊敗他們，我想有些人可能會焦慮，他們需要安慰，需要穩定的領導力，全世界共同寫作的時候我們就會變得更強大，這樣也能保衛我們的家園。讓我們的國家變得安全，同時要尊重做這些工作的人，這就是我的優先項目，我們不能夠去通過僅僅按一下按鈕，就去發動一場核戰爭，我們需要考慮國家的安全。

我很驕傲，我們能夠創造一個全球的經濟環境，現在我們這樣的一個環境，包括我們所有人我們非常驕傲，能夠同北約的所有同盟都能夠站在一起來面臨，去迎接包括全世界範圍內的威脅，包括俄羅斯的威脅。我會作出打擊伊斯蘭國的戰略，我們會在地面去打擊，我們也需要在恐怖襲擊發生之前就能夠發現，我們也能夠作出很多的事情，這些并不會很容易就能夠做到，也不會很快就能做到，但是我會去堅持做這些事情。特朗普說過我對伊斯蘭國的了解比將軍還多，不，特朗普你知道的并不多。

他認為他關於我們的軍隊知道的更多，我很容幸的同我們的老兵和我們的軍隊在過去的幾年共同工作，所以我知道特朗普的觀點是多麼的荒謬，我知道我們的軍人所作出的決定是最艱難的決定。這些憂關到我們國家的和平，我們的軍人在前方，獻出自己的生命冒着風險來為我們的國家服務。所以捫心自問，你能夠想象特朗普做我們的總司令嗎？他遇到一些問題的時候、他受到挑戰的時候、他看到在競選現場的、在集會現場抗議者的時候，都可以想像，他的表現，他的辦公室的的情景。

他是一個我們不能夠去信任的一個人，我們不應該去信任特朗普。在古巴導彈危機之後，我不能夠用更好的語言去形容，這樣一個危險的時刻。戰爭的開始并不始于大人物，而是始于小人物、始于恐懼。美國的強大來自聰明、冷靜的戰略決定，這就是我希望看到的一個統領的一個特徵。我想我們需要保障國家安全，所以我們就需要我們的

總統，能夠對槍支游說作出表率。今天來到這裏，我并不是想要提出，第二修正槍法第二修正案和槍支法規，而是要讓你們看到槍支給我們帶來的困擾。我們會不斷的努力，來對槍支使用者作出回應，我們會推動改革來打擊恐怖主義者，還有我們會考慮我們之前的一些政策，但是我想要問你們。

你們聽到了、你們看到了，有一些被槍支恐怖行動所槍殺的受害者的家人的聲音。我拒絕相信我們可以找到共識，這在分裂我們的國家，我們需要考慮的不僅僅是槍支，還包括移民以及其他的事情。這始于傾聽、相互傾聽，去努力嘗試，所以我們要去傾聽各個不同種族的人民的聲音，傾聽他們對於法律的聲音，他們去傾聽我們的警官他們的聲音，每一天去工作之前都會去親吻他們的孩子。我們在執行法律和社區之間，要建立一種信任，我們會捍衛我們所有的權利包括公民權利、包括RGBT（音）群體的權利和民主的權利、投票的權利所有的權利，都要去捍衛。

我們會站起來打擊恐怖行徑，我們需要去原諒他在娛樂節目上所做出的一些言論，他嘲笑同時也模仿那些，他嘲笑和模仿一些群體的人們，我想如果你想要有一個人去領導我們的國家，怎麼會那樣的人怎麼會是那樣的人呢？但是事實其實沒有另外的一個唐納德特朗普。美國的偉大是因為，美國是一個很好的國家，所以不要在吹噓了，特朗普並沒有為我們提供改變，我們現在有一個大膽的議程，幫助保護我們的國家、幫助我們獲得就業、幫助保護我們的孩子、讓我們獲得機遇，選擇非常的清晰。

朋友們，美國人要走到一起，讓我們的國家變得更公平更強大，沒人能夠憑借一己之力實現這些目標。我們很難想象，今天晚上站在這裏我想告訴各位，進步是可能的，我看到了美國各地的人們的面孔，我從自己的生活中也得知，我們需要將這場運動進行到底。我的母親教會我在挑戰面前，從來都不要退怯、不要關門、不要躲在門後，要走到街上。她說的對，你需要直面欺凌、需要工作讓事情變得更好。即使我們的敵人异常的強大，我現在還能記得當時我的母親，每一天都在對我說這樣的聲音，要和敵人去對抗這就是我們，作為一個民族最需要的精神。

我們讓我們一起去抗爭，這就是為什麼我在這裏，不僅是在這個大廳，同時包括在這個地球。會有其他人加入到我們的行動當中，來為我們的祖國抗爭，這就是美國的故事，我們今晚開啟新的篇章。是的，美國的命運是我們的選擇，所以讓我們在團結在一起，變得更加強大，我的美國同胞們，我們要抱有信念，為我們的孩子和我們所深愛的國家去努力，我們去努力的時候，美國就會比以往更加強大。

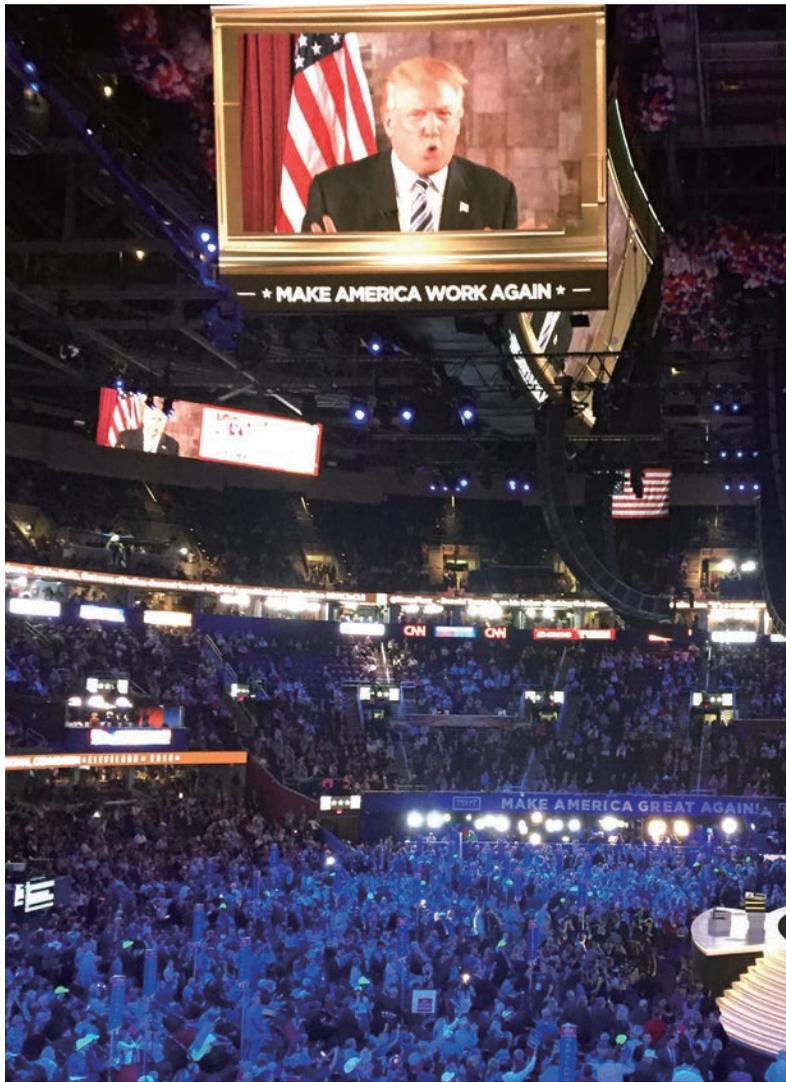
非常感謝，願上帝保佑你們，願上帝保佑，美利堅和政國。

（來源：鳳凰衛視。標題為編者加）

美國共和黨總統候選人特朗普發表提名演講

美國優先

唐納德·特朗普，亦稱唐納德·川普。1946年6月14日生于美國紐約。政治家，商人，作家，主持人。依靠房地產和股市，特朗普擁有紐約、新澤西州、佛羅裏達州等地黃金地段的房地產，並且創建“特朗普梭運航空”，也是新澤西州“將軍”職業足球隊老板。他在風景怡人的城鎮興建數幢豪華大廈與別墅，還購買價值一億美元的豪華游艇、此外還擁有私人飛機。2016年5月26日，特朗普在共和黨內的代表支持數達到1238，正式鎖定共和黨總統候選人提名。以下是特朗普提名演講全文。



朋友們、代表們、美國同胞們：我謙卑地、充滿敬意地接受你們提名我參選美利堅合眾國總統一職。

美國！美國！去年7月16日我們踏上征途時——我說“我們”，因為我們是整個團隊——當時誰能想到竟能獲得近1400萬選票，創下共和黨歷史記錄，比四年前獲得的票數多出60%。

話說民主黨，比起四年前，獲得的票數減少了20%。不怎麼樣嘛。

團結在一起，我們將引領共和黨重奪白宮，並且我們將引領國家重歸安全、繁榮與和平。我們將變成一個充滿慷慨與溫暖的國度。與此同時，我們也將成為一個擁有法治與秩序的國家。

我們此次黨代會正值我們國家史上的危機時刻。對我國警察的攻擊，以及城市裏遍佈的恐怖主義行徑，正嚴重地威脅著我們的生活方式。任何未能認識到這一危險的政客都不配領導我們的國家。

今晚，所有觀看這場演講的美國人都已經見過，近期在我們的街道上發生的暴力景象以及蔓延在社區的混亂景象。許多人都已經親身目睹過這樣的暴力，有些人甚至已經成為這種暴力的受害者。

在此，我向你們傳達這樣的信息：今天困擾我們國家的犯罪與暴力將很快——我是說真的很快——歸於終結。自2017年1月20日起，我們將重獲安全。

政府最基本的職責就是保衛公民的生命安全。任何不能做到這一點的政府也都不配領導人民。

最終，是時候為我們的國家送上一份直截了當的診斷了！

我將直白地、誠實地陳述事實。

政治正確，我們再也承受不起！如果你想聽粉飾大企業的論調、精心炮制的謊言以及種種媒體神話，民主黨下周舉辦黨代會。你去他們那裏吧。

但是在這裏，在我們的黨代會，不會有任何謊言。我們將用真相為美國人民送上敬意，而不是別的什麼東西。

由于本屆政府執法不力，數十年打擊犯罪的成就如今遭遇倒退。在美國最大的50座城市裏，去年謀殺率上升了17%。這是25年來的最大增幅。在我們的首都，謀殺案甚至增加了50%。在其附近的巴爾的摩，這一數字更是上升了60%。

在奧巴馬總統的家鄉芝加哥，僅在今年，就有超過2000人遭到槍擊。而自他擔任總統以來，這座城市更有將近4000人死于非命。

與去年同期相比，死于執法過程中的警員數量也差不多增加了50%。接近18萬有犯罪案底的非法移民，本已被勒令驅逐出境，如今卻可以到處遊蕩，並威脅和平市民的安全。

今年到現在為止，穿越國境到達美國的新增非法移民數量已超過2015年全年總和。在無視對公共安全和公共資源的衝擊下，成千上萬的移民涌入我們的社區。如今就有這樣一個穿越國境的人成功到達了內布拉斯加。在那裏，他殺害了一名無辜的年輕女孩薩拉·盧特。這位21歲的女孩，學習成績全班第一，就在以GPA4.0的優異成績從大學畢業的第二天，遭到了殺害。然而，凶手卻得以再次獲釋，並逃脫法律的懲罰。

薩拉擁有一個美滿的家庭，我見過她的家人。但對本屆政府來說，他們優秀的女兒祇是另一個不值得

保護的美國生命，另一個在“開放邊境”這座祭壇上的犧牲者。

那麼，我們的經濟情況又如何呢？

再一次，我將向你們透露真實的事實，這些事實未經午夜新聞與各種晨報的矯飾：10個黑人兒童當中就有4個生活在貧困中；與此同時，黑人的整體失業率高達58%。奧巴馬執政後，拉丁裔的貧困人群增加了200萬人。更有高達1400萬人徹底脫離了勞動力市場。

自2000年起，家庭收入更是猛降了4000美元。我們製造業的貿易赤字更是達到了新高——差不多每年有8000億美元。我們得解決這個問題。

預算情況也好不到哪裏去。奧巴馬讓我國的負債猛增了兩倍，超過了19萬億美元，並且還在繼續增長。

然而，我們又拿錢做了些什麼？我們的路橋狀況每況愈下，我們的機場堪比第三世界國家的機場，另有4300萬美國人還在從政府領救濟糧。

我們再看看國外的情況。我們的公民不僅忍受着國內的災難，而且還不斷地在國際上遭到羞辱。接二連三的羞辱。我們都曾經記得，我們的水兵被迫在伊朗人槍口下下跪的情景。而這一幕恰好就發生在與伊朗簽署和解協議的不久前。這份和解協議向伊朗返還了1500億美元，卻沒有給予我們一分錢——時間將證明，這是史上最糟的協議。

另一項耻辱便是，奧巴馬曾為敘利亞局勢劃下紅線，但全世界都知道，它根本什麼都不是。在利比亞，我們的大使館——作為美國全球地位的象徵——毀于熊熊烈火之中。

就在奧巴馬讓希拉裏掌管外交

政策之後，美國變得更加不安全了，而世界變得更加不穩定。今年11月，讓我們一起擊敗她。

我相信，這是一項讓奧巴馬真正後悔的決定。希拉裏糟糕的直覺與判斷力——桑德斯早就指出了這一點——是造成如今眾多災難的原因。讓我們回顧一下歷史，在2009年前希拉裏時期，在地圖上，“伊斯蘭國”還根本不曾存在。當時，利比亞還很穩定；埃及也很太平；伊拉克的暴力事件也大大減少；而伊朗正被制裁壓得喘不過氣；敘利亞局勢也處在可控狀態。

可在希拉裏·克林頓當政的四年後，事情到底變成什麼樣子了？“伊斯蘭國”勢力遍布中東地區，甚至擴散到了全世界。利比亞陷入一片廢墟，我們的大使及其團隊被留在當地，無助地任由野蠻的凶手們宰割。埃及則讓極端的穆斯林兄弟會上了臺，迫使軍方不得不重新出來掌權。伊拉克更是陷入混亂之中。伊朗走在通向核武器的道路上。敘利亞被卷入了內戰與難民危機之中，而這場難民危機更是威脅到了西方國家。在中東地區長達15年的戰亂後，在花費了數萬億美元，喪失了成千上萬條生命之後，局勢卻比以往更加糟糕。

這就是希拉裏·克林頓的政治遺產：死亡、毀滅、恐怖主義與軟弱。

然而，希拉裏的政治遺產，不一定會成為美國的政治遺產。我們目前面臨的問題——國內的貧窮與暴力和國外的戰爭與毀滅——祇要我們一天還仰賴製造出這些麻煩的政客，情況還會依舊如此。

要想改變結果，那麼首先就要求領導層的變更。今晚，我將和你們分享我改造美國的計劃。

與我們的對手相比，我們計劃

的主要區別在於，我們採取了“美國優先”的政策。美利堅主義，而不是全球主義，才是我們的信條。祇要我們一天讓不把美國優先置于重要地位的政客執政，那麼我們可以肯定的就是其他國家不會尊重美國——而這份尊重是我們應得的。

首先，美國人民將再次被擺在優先的位置。我的計劃將以國內安全起步——這意味着安全的社區環境、安全的邊境以及針對恐怖主義的種種措施。沒有法治與秩序，也就不會有繁榮。而在經濟上，我也提出了各項改革，以便新增百萬計的工作機會，並準備利用萬億計的資金來重建美國。

我即將提出的一些改革，將會遭到我國最為強大的一些特殊利益集團的反對。這是因為這些特殊的利益集團已經非法操控了我們的政治和經濟體制，專門為他們自己服務。相信我，這些都是為了他們自己服務。

在我們對手的競選活動幕後，大企業、精英媒體和大贊助商正在排着長隊，因為她將維持這種被操控的體制。這些人願意為希拉裏砸錢，是因為她做的每一件事，都完全在他們的掌控之中。她是他們的傀儡，他們是牽綫人，正因如此，希拉裏傳遞的信息是，一切都不會改變。永遠不會！

我要傳遞的信息是，這一切必須改變，現在就要改變。每天早晨當我醒來的時候，想到我在全國各地結識的人們，那些被無視、被忽略、被拋棄的人們，我愈加堅定要讓他們看到成果。

我拜訪過下崗工人，走訪過被不公貿易協定奪走生計的社區。他

(上接第10版)

們就是被我們國家遺忘的那群人。他們被遺忘了，但過不了多久，國家就會想起你們。他們是那群努力工作卻無法發聲的人。

我就是你們的聲音!

有一些政客把個人得失置于國家利益之上，有些母親因此失去了自己的孩子，我曾經擁抱過這些痛哭流涕的母親。

我不能容忍不公，不能容忍政府的無能，無法同情那些專員人們的領導人。

我們的政治體制因為缺乏意願、勇氣或尊嚴，無法堅定執法——甚至更糟的是，政治體制被大企業說客所收買，造成無辜的人受苦。每當這樣的時候，我都不能無視這樣的事情，我也不會選擇無視。

當國務卿在私人服務器上非法儲存郵件，並刪除了33000條記錄以避免遭查處的時候，她正在讓我們的國家陷入風險，而且還千方百計地抵賴和撒謊——我就知道，我國的腐敗已經到達了何種觸目驚心的程度。

當聯邦調查局局長聲稱，國務卿祇不過是在處理機密文件這件事上，“特別得不小心”，我也就知道了，她實際的所作所為與上述措辭相比不過祇是冰山一角。這些言論不過是為了讓她得以在嚴厲的刑罰面前脫罪。

事實上，她最大的一項成就莫過於犯下了這樣重大的罪責後卻得以成功逃脫——特別是在其中，有許多其他人付出慘重代價後。同樣是這位國務卿，當她把億萬美元用于討好特殊利益集團與國外勢力的時候，我就知道，該是行動的時候了。

既然我已登上政治舞臺，權勢階級便再也無法打壓手無寸鐵的民眾。沒有人比我更了解這套體系，這也是為什麼祇有我能修補這樣的體系。我曾親眼目睹這套被操控的體制是如何坑騙我們的公民，是如何被操控起來反對伯尼·桑德斯——在競選路上，他從未獲得過機會。但桑德斯的支持者們將加入到我們的競選活動中來，因為我們要在他在最看重的議程——貿易——上，把美國拉回正軌。正是這些貿易協議，奪走了美國人的就業崗位，攫取了國家的財富。上百萬的民主黨人也將加入到我們的競選活動中來，因為我們將改造整個體制，讓它公正地為每一位美國人民服務。

因此，我有幸擁有站在我身邊的這位，他將成為美國下一屆副總統：印第安納州州長麥克·潘斯。他是個非常好的人。

麥克為印第安納州帶來巨大的經濟成功，我們也將為美國帶來同等的成功。麥克是一個品格高尚、成就非凡的人，他是副總統當仁不讓的人選。

新政府將做的第一件事即是將我們的公民從犯罪、恐怖主義和目無法紀中拯救出來。

當達拉斯警員遭殘忍槍殺後，全美深感震驚。在之後的幾天，對我們執法人員的恐嚇與暴力仍層出不窮。最近，在佐治亞州、密蘇裏州、威斯康辛州、堪薩斯州、密歇根州

和田納西州，都有執法人員慘遭槍擊或殺害。

周日，在路易斯安那州的巴吞魯日，更多的警員遭遇槍擊。三人死亡，四人重傷。對執法部門的攻擊就是對全美人民的攻擊。對所有威脅街區治安、威脅警員人身安全的人，我有一句話要說：當我明年拿下總統，我將重塑這個國家的法律與秩序。相信我，相信我。

我將任命、並與最優秀的檢察官、執法部門官員合作，正確完成此項工作。在現在的白宮角逐中，我代表着法律與秩序。我們的現總統用他的職權，分化不同種族膚色的人民，他不負責任的言語使美國成為了一個危險的國家，比我乃至在場各位經歷過的任何時期都更加危險。

本屆政府搞爛了美國的城市。記住：它搞爛了美國的城市。它搞砸了教育，搞砸了就業，搞砸了治安。無論從哪一個層面上說，他們都失敗的徹徹底底。

當我成為總統，一定會保證所有的孩子被平等對待，被平等保護。每一次行動，我必反躬自省，它能夠給巴爾的摩、芝加哥、底特律、弗格森的年輕人帶來更好的生活嗎？這些城市的孩子和其他的美國孩子乃至全世界任何孩子一樣，都有平等的實現夢想的權利。

要讓美國更安全，我們必須解決日益嚴峻的外部威脅——挫敗“伊斯蘭國”的野蠻人，而且要迅速擊敗他們。

再看看法國吧，那是殘忍的穆斯林恐怖主義的受害者。男人、女人、孩子都被殘忍地殺害，生命被收割，家庭被撕裂，整個國家陷入哀傷。

伊斯蘭激進分子一次又一次將毀滅和破壞加諸于我們，在世貿中心，在聖貝納迪諾的工作派對，在波士頓的馬拉鬆，在田納西州查塔努加的徵兵中心。此類的例子還有很多很多。

數周以前，在佛羅裏達的奧蘭多，49名出色的美國人被伊斯蘭恐怖分子殘忍地謀殺。這一次，恐怖分子瞄準的是LGBTQ社群。我們必須阻止他們。作為你們的總統，我將在職權範圍內盡全力保護LGBTQ社群，使他們遠離充滿仇恨的外國意識形態帶來的暴力和壓迫。

作為一名共和黨員我必須說，聽見大家為我剛才所說的話喝彩，我非常欣慰。

要保護人民免受恐怖主義侵襲，我們得專注做好三件事。我們必須有全世界最好的情報收集能力。我們必須放棄希拉裏在伊拉克、利比亞、埃及和敘利亞推行的那些業已失敗的國家建設和政權更迭行動。

我們必須同盟友共同努力，祇要我們的盟友和我們有共同的目標：摧毀ISIS、踩滅伊斯蘭恐怖行動。我們必須現在行動、馬上行動，去爭取勝利，快速的勝利。這需要我們同以色列合作，它是我們在該地區最好的盟友。

不久前我曾說過，北約已經過時，因為它管不着恐怖襲擊的事。而且許多北約成員國不願付出，祇願坐享其成，所以總是需要美國掏

腰包。在那次講話後不久，北約便宣布開辟反恐項目，這才是朝着正確的方向前進。

最後，非常重要的一點是，部分移民來自那些已成為恐怖主義犧牲品的國家，我們必須停止接受他們，直到我們擁有有效的甄別審查機制。

我的對手提出要接受更多的敘利亞難民，拿出提高550%這樣一個極端的數字。想想吧，想想吧，簡直不可思議，但這竟然是真的。要知道，在奧巴馬總統治下，已經有大量的難民涌入我們的國家。她建議接受更多的難民，卻從不考慮這樣一個問題：我們沒辦法篩選難民，沒辦法搞清楚他們是誰、他們從哪裏來。

而我，祇願意允許那些支持美國價值觀、熱愛美國人民的人進入這個國家。任何崇尚暴力、憎恨與壓迫的人，美國都不歡迎，永遠不會。

過去數十年的移民已經造成了本國國民的低薪與高失業率，尤其是非裔美國人和拉美裔工人。我們將有一個移民系統，一個為美國人服務的移民系統。

周一，我們聽過三位家長的傾訴。他們是麗·安·門多薩(Mary Ann Mendoza)，薩賓·德登(Sabine Durden)和我的朋友杰米爾·肖(Jamiel Shaw)，他們的孩子被非法移民殺害。幾位家長僅僅是萬千受害者中三個勇敢的代表。當我的團隊在全國游歷，沒有一件事情能對我產生更深的影響，祇有那些我同失去孩子的父母們共同度過的時間。他們失去了孩子，因為在我們國土上肆虐的暴力。我們可以解決，也必須解決這個問題。

這些家庭沒有迫切地提出抗議，沒有有型示為去保護他們的利益。因此，我的競爭對手將永遠不會遇到他們，不會去分擔他們的痛苦。相反，她更想去那些提供避難所的城市。然而，哪裏是凱特·施泰因勒(Kate Steinle)的避難所？哪裏是瑪麗安，薩賓和杰米爾孩子們的避難所？哪裏有避難所去保護那些被殘忍殺害、忍受驚恐折磨的美國人？

這些受傷的美國家庭是孤獨的。但是，他們將不再孤獨。今晚，總統候選人和整個國家站在他們身後，支持他們，去傳遞他們的愛，以他們的榮譽起誓，我們將拯救更多的、無數的家庭，免遭同樣可怕的命運。

我們將建起巨大的邊境牆，去阻擋非法移民，去阻擋黑幫與暴力，去阻擋毒品涌入我們的社區。我很榮幸，得到了美國邊境巡邏隊的支持，將與他們展開直接合作，共同保護我國合法——注意，合法——移民體系的完整性。

我們將終結偷渡和暴力的循環，非法移民在邊境被逮捕後就地開釋的程序將被廢止。非法越境率將降低，寧靜將再度降臨。相信我，我們很快將終止這一切。數百萬逾期滯留美國的人都必須執行這些規定，我們的法律將得到應有的尊重。

今晚，我希望每一個需要移民安全但被拒絕，以及那些拒絕他們的政客，去仔細傾聽我說的每一個字。

2017年1月21日，在我宣誓就

職的第二天，美國人將在一個本國法律被強制執行的國家醒來。

我們將體諒和同情每個人。但是，我的同情僅付與我們自己的、努力奮鬥的國民。我的計劃同希拉裏那些激進又危險的移民政策完全相反。美國人渴望從失控的移民中解脫，社區渴望着解脫。

然而，希拉裏正計劃着大規模特赦，大規模移民，和大規模的無法無天。她的計劃將壓垮你的學校和醫院，在未來減少你的工作機會和薪資，也讓新近的這批移民更難擺脫貧困，更難躋身中產階級行列。

我為我們的工人準備了截然不同的願景。它始于全新的、公平的貿易政策，保障國民就業，能夠抵禦許多善于欺詐的國家。它是始于我競選第一天就堅持的政治綱領，而從我宣誓就職的那一秒開始，也將成為我總統生涯堅定不移的大政方針。

我已經做了百億美元的生意，現在我要讓我們的國家重新走向富裕。我要利用全國、全世界的富人，使糟糕的貿易協議變成了不起的貿易協議。由于比爾·克林頓和希拉裏·克林頓支持的災難性的貿易協定，自從1997年，美國已經丟失了近三分之一的製造業崗位。

記住，是比爾·克林頓簽署了北美自由貿易協定，它是這個我們國家史上，也是世界範圍內最糟糕的經濟交易。

決不能重演了!

我要把我們的工作帶回俄亥俄，帶回美國，我不會再讓公司搬到其他國家，在這過程中不計後果地解雇員工。我決不讓這類事情重演!

而另一方面，我的對手支持幾乎每個摧毀我們的中產階級的貿易協定。她支持北美自由貿易協定，支持中國加入WTO——這是她丈夫的另一個巨大錯誤和災難。

她支持與韓國之間造成失業的貿易協定。她支持泛太平洋伙伴關係協定(TPP)。TPP不僅會摧毀我們的製造業，還會使美國服從于外國政府的裁決。我絕不讓這種事發生。

我承諾永遠不會簽署任何會傷害我們的工人，或減少我們的自由和獨立的貿易協定。我絕不會簽署不利的貿易協議。美國優先! 美國優先! 我會代之以與個別國家達成私下的交易。

我們不會再進行這些同許多國家的巨大交易，不會再有這些成千上萬頁沒人閱讀和理解的文件。我們將對所有違反貿易的行為強制處理，反對任何國家的欺騙。

這包括阻止中國無恥地竊取知識產權，連同他們的非法產品傾銷和毀滅性的匯率操縱。這是史上規模最大的匯率操縱! 我們和中國與其他國家這些可怕的貿易協定，都將徹底重新談判，包括重新談判一個對美國有利得多的北美自由貿易協定——要是我們得不到我們想要的，我們就離開談判桌。我們要把一切都推倒重來。

接下來的改革是我們的稅收法律、法規和能源規則。希拉裏計劃大規模增稅，而我提出了今年所有參選的候選人之中——無論民主黨

或共和黨——最大的減稅計劃。中等收入的美國人將得到深厚的救濟，稅收也將對每個人簡化。

美國是世界上稅率最高的國家之一。減稅會導致新的公司和新的就業機會卷土重來。然後我們要處理監管問題，這是最大的就業殺手之一。過度監管每年花費了我們國家相當于2萬億美元，我們要終結它。我們要解除美國能源生產的限制，這在未來40年內，將產生超過20萬億美元的經濟活動創造就業。

而另一方面，我的對手想讓我們國家的礦業公司倒閉，讓鋼鐵工人失去工作——這是我當總統決不會發生的。我要讓工廠重新開工，工人重新就業。在這些新經濟政策下，數萬億美元將開始流入我們國家。

這筆新財富將改善所有美國人的生活質量——我們將構建明天的公路、高速公路、橋梁、隧道、機場、鐵路。反過來，這將創造數以百萬計的就業機會。我們將拯救失敗學校的孩子們，幫助他們的父母送他們到一個可以選擇的安全學校。

比起為美國兒童服務，我的對手寧願保護官僚。這是她幹出來的好事! 我們將廢除並且取代奧巴馬災難性的醫改，你將能重新自己選擇你的醫生。我們將搞定機場的運輸安全局(TSA的機場安檢造成超長排隊)，終結這場災難。

我們將與在教育貸款中掙扎的學生們一道，把沉重的負擔從這些剛邁入社會的年輕人身上卸下來。我們將完全重建廢棄的軍事，那些我們付出巨大代價保護的國家，將被要求支付他們公平的分攤費。

我們將照顧我們偉大的退伍軍人，以他們從來沒有得到過的優厚方式。我的對手在還沒有廣泛傳播時駁斥了弗吉尼亞州醜聞，這是她多麼不了解的又一個迹象。我剛剛公布的10點計劃，得到了退伍軍人的大力支持。我們要保證，那些為國家服役的人們能夠看得起醫生，去得起醫院，再不會出現奄奄一息的老兵排隊看病還要等五天的情況。

我們想要問每一個政府部門主管提供一個浪費性支出項目的清單，在我就任的前100天我將消除它們。許多政治家已經談論了這一點，我要完成這件事。我們還將任命將堅持我們的法律和憲法的美國最高法院大法官。

代替可敬的大法官斯卡利亞的，將是一個持有相似觀點和司法原則的人。這非常重要。這將是這次選舉決定的最重要的問題之一。我的對手想基本上廢除第二修正案，另一方面，我得到了全國步槍協會及早而強大的支持，並將保護所有美國人保護家人安全的權利。

在這個時刻，我要感謝福音社區一直給我這麼好的支持。我不確定自己是否配得上你們的愛戴，但你們是我今晚站在這裏的重要原因。你們對我國的政治有這麼多貢獻，然而我們的法律阻止你們從自己的講壇說出你們的思想，阻止你們發出自己的聲音。

(下轉第12版)

中國國能能源主席張財根 拜訪保加利亞駐紐約總領事館



保加利亞駐紐約總領事米倫·盧斯康諾 (Milen Lyuskanyo) (左)，美中企業家聯誼會副會長林泳莉 (Winnie Power) (中)，國能能源集團董事局主席張財根 (右)。

■ 馮典 / 文

在美中企業家聯誼會副會長林泳莉女士安排陪同下，正在紐約訪問的中國國能能源集團張財根主席應邀於7月17日上午拜訪了保加利亞駐紐約總領事館，並進行了卓有成效的友好交流。

保加利亞駐紐約總領事米倫·盧斯康諾 (Milen Lyuskanyo) 熱

情接待到訪的張財根主席。盧斯康諾總領事向張主席一行簡要介紹了保加利亞經濟和社會概況，並分享了兩次在中國會見習近平主席的情形，並表示中保兩國交往歷史悠久，在多個領域都有很好的合作前景。

張財根主席則介紹了國能能源集團的情況。自1988年成立以來，國能能源集團已經發展成一個旗

下企業百家，擁有百億元資產的大型企業，並進行跨地區、多元化經營，集團主要以能源投資、能源流通商品、高科技及綠色能源、能源工程及環保工程、新能源研究開發為主體經營的領域。

賓主雙方在相互介紹之後並對能源發展戰略部署達成共識。盧斯康諾總領事特別表示對蒙古國煤電一體化項目很感興趣，希望共同合作。

陪同交流的美中企業家聯誼會副會長林泳莉 (Winnie Power) 則表示，美中企業家聯誼會近來積極致力於幫助會員企業進行跨國跨行業跨文化的發展和投資，搭建美中企業和企業家之間交流的橋樑，積極支持中國政府提出的“一路一帶”實現中國國際化強國戰略，幫助中國企業和家庭實現全球化資源優化配置，為美中兩國經濟的可持續發展作出貢獻。

陪同交流的美中企業家聯誼會副會長林泳莉 (Winnie Power) 則表示，美中企業家聯誼會近來積極致力於幫助會員企業進行跨國跨行業跨文化的發展和投資，搭建美中企業和企業家之間交流的橋樑，積極支持中國政府提出的“一路一帶”實現中國國際化強國戰略，幫助中國企業和家庭實現全球化資源優化配置，為美中兩國經濟的可持續發

展作出貢獻。

美中企業家聯誼會於2012年12月5日經紐約州政府批准成立，是一家非營利機構，協會的宗旨是在推動美中企業家之間的交流和合作，推動美中兩國政府更積極鼓勵創業以及更好地保護企業家的權益，並促進會員以及會員和企業之間的交流與合作。



中國國能能源集團董事局主席張財根 (左) 向保加利亞駐紐約總領事米倫·盧斯康諾 (Milen Lyuskanyo 右) 贈送禮物。



中國國能能源集團董事局主席張財根 (左) 與保加利亞駐紐約總領事米倫·盧斯康諾 (Milen Lyuskanyo 中) 和 美中企業家聯誼會副會長林泳莉 (Winnie Power) (右)。



國能能源集團董事局主席張財根 (右) 與 美中企業家聯誼會副會長林泳莉 (Winnie Power) (左) 在保加利亞駐紐約總領事館合影留念。

(上接第11版)

許多年前，在林登·約翰遜的推動下，一項威脅宗教機構的法案，使他們在公開提倡他們的觀點時將失去免稅地位。

我將非常努力地廢除這種表述並保護所有美國人的言論自由。我們可以完成這些偉大的事情，太多的事情——所有我們需要做的就是再次在我們的國家，相信我們自己。是時候向全世界展示美國回來了——比以往任何時候都更大、更好和更強得多。

在這次旅行中，我很幸運擁有在我身邊的妻子和我的孩子們。當

伊萬卡，埃裏克，蒂芙尼和巴倫：你們將永遠是我最大的驕傲與快樂之源。我的父親，弗雷德·特朗普，是我見過最聰明、努力工作的人。我有時想知道如果他今晚在這裏看到這些、看到我，他會說什麼。

在我最小的年紀，因為他，我學會了尊重工作的尊嚴和勞動人民的尊嚴。跟他在一起，不論磚瓦匠、木工還是電工，都感到很自在。我繼承了父親的這些品質，我愛勞動人民。

還有我的母親，瑪麗，她堅強，但也溫暖和公正。她是一個真正偉大的母親，她也是一個我所知道最誠實的和慈善的人，尤其慧眼識人。一個人的品質怎麼樣，她都能看出來。

我姐姐瑪麗安妮和伊麗莎白，我弟弟羅伯特和我已故的哥哥弗雷德，我將永遠給你們我的愛，你們對我是最特殊的，我愛我的生活。

但是現在，我唯一和排他的使命是為我們的國家去工作，去為你們工作。是時候實現美國人民的勝利。我們很久沒有勝利過，但我們將走向勝利。要做到這點，我們必須擺脫過去的狹隘政治。

美國是這樣一個國家，信徒、夢想家、奮鬥者被一群審查官、批評者和諷世者領導。

記住：所有那些告訴你們，你們不能擁有你們理想國家的那些人，就是那些告訴你們我今晚就不會站

在這裏的家伙。他們說我根本沒希望。就是他們。我們最愛幹的事，就是打敗這群人。這是我們最愛幹的事。我們不能再依賴這些精英媒體和政治，他們為了操縱輿論會說任何東西。相反，我們必須選擇相信美國。

歷史正在看着我們！這是在等着看，我們是否會崛起，我們是否會向全世界展示美國仍然是自由、獨立和強大的。

我的對手要她的支持者背誦一個三字忠誠誓言。念作：“我站在她這邊”(I'm With Her)。我選擇念誦另一個承諾。

我的誓言念作：“我站在你們

這邊——美國人民！”

我是你們的聲音！

對每一個為他們的孩子夢想的父母，對每一個夢想他們的未來的孩子，我今晚要和你們說：我跟你們站在一起，我會為你們戰鬥，我會為你們贏得勝利。

今晚，對所有的美國人，在我們所有的城市和鄉鎮，我做出這個誓言：

我們將讓美國再次強大！我們將讓美國再次驕傲！我們將讓美國再次安全！我們將讓美國再次偉大！上帝保佑，晚安！我愛你們！

(原載于網絡)

劉健出席美國江蘇總商會成立大會致辭時表示

在美蘇商是中美經貿關係發展的參與者和推動者



創會會長蔡成華表示，美國江蘇總商會將作為江蘇和美國之間經貿互動的紐帶，為促進旅美蘇商與美國社會各界的交流交往、為江蘇與美國的友好交流構築了橋梁。

■ 本報記者李永田洛杉磯報導

美國江蘇總商會7月23日晚在南加州城市聖蓋博市正式成立。中國駐洛杉磯總領事劉健、商務參贊劉海彥、美國聯邦眾議員趙美心、國會議員劉雲平、羅伊斯代表、聖貝納迪諾郡郡長海格曼、洛杉磯郡郡長安東諾維奇代表、加州眾議員周本立、江蘇省人大常委會副主任兼省工商聯主席許仲梓、創會會長蔡成華、江蘇省政府駐洛杉磯辦事處主任戴俊等及南加州新僑、老僑、越東寮社團八百多位美中嘉賓出席了開幕式。

劉健在致辭中對美國江蘇總商會的成立表示祝賀。他指出，當前，中國正按照《“十三五”規劃》提出的“創新、協調、綠色、開放、共享”五大發展理念穩步向前發展。江蘇作為中國率先發展的經濟和科技強省，在中美經貿合作中發揮着

重要作用；加州和洛杉磯則是美國經濟最為發達的地區之一，也是對華合作的重要門戶，雙方擁有巨大的合作潛力。在美蘇商是中美經貿關係發展的參與者和推動者。希望美國江蘇商會能夠團結在美江蘇企業家，提出新思路，拿出新舉措，為推動江蘇省與美國經貿關係發展做出新的貢獻。

美國江蘇總商會總部在洛杉磯，共有洛杉磯、舊金山、紐約、芝加哥、華盛頓、波士頓、西雅圖、休斯頓、聖地亞哥、拉斯維加斯、達拉斯和邁阿密等12個分會。該會得到美國48個州政府和地方政府的支持，並與129家商會簽訂了友好商會協議。

美國江蘇總商會會長蔡成華表示，由江蘇省工商聯牽頭成立的美國江蘇總商會，其宗旨是增進江蘇與美國的友好交往，擴大江蘇與美國經貿、技術、人才等多方面的往來；加強江蘇籍美國企業家、江蘇企業

家和在江蘇投資的華人企業家之間的交流與合作；增強江蘇企業和美國企業雙邊市場互動；促進江蘇企業和華人在美企業信息互動；維護江蘇在美投資企業和當地江蘇僑胞企業在美合法權益以及與美國當地工商界和主流社會建立良性互動關係。

蔡成華感謝各界對他的信任。他說，美國江蘇總商會團隊有信心把該會打造成美國與江蘇工商界經濟人士的金色紐帶、建立一個中美經濟文化合作的堅實橋梁，更為在美國工作學習的與江蘇有深厚關係的各界精英、人才提供一個可依靠的港灣。他也強調，美國江蘇總商會是連接工商經濟與政府的權威平臺。

蔡成華表示，在江蘇省工商聯的策劃、推動和組織下，商會將為旅美蘇商創建互動協作、抱團打拼的平臺。他說，美國江蘇總商會將作為江蘇和美國之間經貿互動的紐

帶，為促進旅美蘇商與美國社會各界的交流交往、為江蘇與美國的友好交流構築了橋梁。

據介紹，江蘇是中國的人口大省，經濟強省，有深厚的歷史沉澱和文化底蘊。2015年GDP達到7萬億人民幣，在中國排名第二。實際利用外資242億美元，占全中國20%。全中國2015年對外投資總額近200億美元，江蘇省2015年境外投資協議總額拿到103億美元。進出口總額達到5456億美元，其中出口3386億美元，進口2069億美元。相當於2015年中美兩國貿易總額（2015年中美貿易總額5583億美元）。2015年經濟增長達到8.4%，高于全國平均水平。

蔡成華表示，美國蘇商與世界各地的蘇商一樣，勤奮，守信，包容匯通，在省工商聯的領導下，將充分發揮商會的平臺紐帶和橋梁作用，積極融入當地主流和工商界，

與各友好商會僑團建立廣泛交往和聯系，服務好本會會員，建立與省內商會企業的緊密互動和合作，努力參與家鄉的社會經濟建設，做好人才、資本、項目和市場的對接，為自身事業的發展，和江蘇的經濟社會繁榮做出應有的貢獻。成立大會之後，將制定切實可行的會務計劃，推動會務有序發展。

許仲梓在致辭中表示，希望商會能夠秉承“厚德、崇文、實業、創新”的蘇商精神，更廣泛團結旅美企業家，有效發揮橋梁紐帶作用，更好服務江蘇籍企業家在美興業發展；也希望廣大旅美企業家們心系家鄉建設，常回家看看。并祝願美國江蘇總商會在會領導的帶領下團結、公益、務實地開展工作，真正成為會員擁戴、政府支持、社會肯定的組織！

江蘇省省長石泰峰為商會成立發來賀函。





沈陽經貿文化教育代表團訪美圓滿結束

沈陽地區作為遼寧省主要經濟區域，有着非常廣闊的發展前景，沈陽由衷地歡迎美國的企業家，包括在美國創業成功的沈陽老鄉和中國的一些商務人士有機會到沈陽投資興業。

■ 本報記者李永田洛杉磯報導

以姜軍副市長為團長的中國沈陽市政府經貿文化教育代表團于7月22日至23日對美國南加州進行了為期兩天的友好訪問。24日，代表團滿載着豐碩的成果，帶着沈陽僑胞對祖國親人及家鄉父母官的期望和友誼離開了美國。

22日，沈陽市政府代表團到達美國後考察了全美最先進的腫瘤治療中心。考察時，顏鴻飛院長向美方介紹了沈陽第五醫院。這是一個很好的專科醫院，也是三甲醫院，主要針對婦科、腫瘤。顏鴻飛希望借助美國的先進醫療技術，發展一些專科和特色。

當日下午，代表團一行風塵僕僕趕到洛杉磯沈陽總商會會所“洛城一號”，與沈陽的僑胞及僑界代表，美國政商界人士召開座談會。沈陽市政府副市長姜軍、沈陽市衛生和計劃生育委員會主任陶慶才、沈陽市對外貿易經濟合作局局長高航、處長盧敬紅、沈陽市政府駐京辦事處主任李國棟、沈陽市第五人民醫院院長顏鴻飛、中北（沈陽）物流有限公司董事長董偉鈞等，美國方面洛杉磯沈陽商會主席郭頌、洛杉磯沈陽商會會長朱俊英、美國鑽石吧市前任市長 Steve 和現任副市長 Jimmy Lin、美國杜瓦迪（Duarte）市前市長 Phil Reyes、美國 OLD Plunk 影視教育投資集團董事長 Paul Silver、美國 OCFC 飛行學校董事長 Gary Sequeira、總經理 Annie Akmakjian、美國西銳飛機授權維修中心總裁石麗娜等參加了座談會。

姜軍副市長首先向洛杉磯的沈陽鄉親表示問候，接着在座談會上介紹了沈陽的歷史和當今的巨大變化。

姜軍說，在中美建交的早期，沈陽雜技團曾來到洛杉磯和美國其他地區演出，為促進中美關係的發展做出過貢獻。特別是改革開放以後，沈陽的發展得到一個很大的升級，上世紀四五十年代有着共和國“長子”之稱。在改革開放穩步發展的同時，沈陽注重裝備製造業的改造。比如說機器人，IC 裝備，以及新型戰略型產業等，同時，沈陽的社會發生了很大的變化，城市面貌也發生了很大的變化，經濟發達、文化深厚，社會生活豐富多彩。現在沈陽正在加速建設工業體系，實現生產、製造業的發展規劃，促進產業轉型升級，與美國先進的製造業合作。德國總理默克爾訪問沈陽的時候，確定在沈陽建設中國產業園。如此對沈陽的產業結構以及結構轉型都有深遠的影響。

姜軍表示，沈陽與洛杉磯有着豐富的經濟和文化聯系。早些年沈陽的文化，比如雜技，就進入了洛杉磯。沈陽也有很多美國企業。沈陽地區作為遼寧省主要經濟區域，有着非常廣闊的發展前景，沈陽由衷地歡迎美國的企業家，包括在美國創業成功的沈陽老鄉和中國的一些商務人士有機會到沈陽投資興業。

姜軍還介紹了沈陽社會和經濟的最新發展以及取得的成就。他鼓勵海外僑胞尤其是沈陽老鄉在促進洛杉磯與沈陽經貿及文化事業交流

方面要發揮更大的作用，表示沈陽市政府及相關部門一定為大家做好服務工作。同時他說，代表團此行美國主要目的是想在經貿、文化、教育、衛生等領域尋求深入合作機會。他希望僑胞能夠發揮自己的作用，為家鄉和中美關係的發展做出自己的新貢獻。

洛杉磯沈陽總商會主席郭頌代表商會和洛杉磯僑界，對沈陽市代表團一行對洛杉磯訪問表示熱烈歡迎。她表示，洛杉磯的沈陽僑胞對家鄉沈陽的發展非常關心。洛杉磯沈陽總商會會長朱俊英說，沈陽總商會在沈陽鄉親的共同努力下，發展迅速，雖然時間不長，但是洛杉磯沈陽商會做了很多事，在洛杉磯有很大影響。沈陽僑胞在洛杉磯人很多并且都有了一定的實力，大家都希望能為家鄉沈陽做出貢獻。

沈陽市對外貿易經濟合作局局長高航說，這次代表團到洛杉磯，主要是通過洛杉磯沈陽總商會這個平臺，來推進沈陽和洛杉磯之間的經貿往來。沈陽作為中國東北的一個政治經濟文化中心，作為共和國對外開放城市，中美之間在貿易上有很強的默契，應該說在改革開放的過程中，與美國的合作還是不錯的，比如美國的金融公司等許多大企業在中國都設有分公司，中國和美國在中西貿易上都發揮着自己的優勢。

沈陽市衛計委主任陶慶才表示，國家目前退休職工很多，老年化比較嚴重，因此從醫療角度看，政府希望醫養結合項目，使百姓受益，因為這是一個新興領域，大家都在

探索，應該有很多機會，沈陽市衛生局一定會竭誠為僑胞服務。第一：大家回遼寧投資的時候，在衛生和計生事業這方面，我能提供幫助。最近這幾年，醫養結合的產業發展的比較迅速，去年有十個公司和我們簽約，就是在沈陽做醫養結合產業的在 100 人以上，特別是有四家國際醫院，在沈陽註冊并發展。天津權健腫瘤集團在沈北新區建腫瘤醫院，北京的積水潭醫院在沈陽建分院，還有我們利用民營資本投資 22 個億，投資建設國際療養院。現在省裏投資 25 個億投資沈陽國際醫院，所以說現在沈陽的醫療和衛生事業發展的非常快。尤其是醫療產業這塊。第二個，如果大家有資金，就可以回沈陽和家鄉進行投資，搶占醫養結合這塊，還有一個是正在擴大中國的影響，希望沈陽華人華僑去投資，這個正是時候。後期沈陽要建設腫瘤治療中心，包括專科醫院，比如骨科、婦產科、特別是月子中心，上半年就批了三個國際品牌的月子中心。第三，高航領頭來洛杉磯和大家見面，我非常珍惜，願在以後的時間裏，竭誠為大家提供最優質的服務。

美國杜瓦迪市前市長 Phil Reyes 說，過去 20 年中國發生了翻天覆地的變化，我感到非常震驚，我經常會跟朋友分享，對於中國，尤其是沈陽這樣翻天覆地的變化，上世紀，1998 年我拜訪中國，那個時候中國正處於轉型期，印象特別深刻，到處是新車，特別是環境衛生，空氣質量的問題，很多地方需要去改進。我曾去過沈陽，在過去十年或者八

年的時間我感覺到沈陽發生了翻天覆地的變化，很多低收入群體，現在已經變成了中產階級。過去的沈陽轉型是非常成功的，還建設了很多的綠化帶，交通狀況，也有較多的改善，包括空氣質量也有所改善，我感覺非常非常的棒！在這麼短的時間發生了這麼大的變化，我向你們致敬和衷心的祝賀！

訪問期間，高航局長和朱俊英會長接受了美國新時代衛視的電視採訪。高局長說作為政府的職能部門，就是搭建兩地區的橋樑，更好地為企業和企業家服務，希望沈陽籍的老鄉，為沈陽家鄉的建設和為中美兩國的經貿合作，多做些有意義的貢獻。希望我們有更多的機會去溝通，尋找我們經貿合作的切入點。我認為我們合作空間很大的，商機也是無限的。

代表團在短短的期間內訪問了美國 OCFC 飛行學校。這所飛行學校是美國聯邦航空管理局（FAA）的批准的 Part141 飛行學校，可以發 I-20，有招收國際學生的資質。學校的標準化課程是基于拉爾夫·布徹的 Skyroamers 手冊和教學大綱。這意味的飛行學校的飛機，設備，首席講師，維護和培訓方案已民用航空總局批准，每年合規性檢查。這確保了培訓和安全為我們的客戶提供最高質量。同時參觀了美國西銳飛機授權維修中心。高航局長對即將開放的中國航空事業需要大量飛行員訓練任務和飛機維修業務表示出了極大的興趣。有望航空和飛機維修業務迅速在沈陽開展。

沈陽故宮



誠摯歡迎美國企業家來沈陽投資興業

沈陽市政府副市長 姜軍

未來十年，沈陽將加快建設國家中心城市，生態宜居之都，文化歷史名城，世界一流水平的先進裝備製造業基地，并以強大的綜合實力、承載力、輻射力和國際競爭力，發展成為經濟開放、文化包容的東北亞地區重要的經濟中心。

一朝發祥地 兩代帝王城

沈陽是遼寧省省會，東北地區經濟、文化、交通和商貿中心，國土面積 1.3 萬平方公里，常住人口 830 萬人，下轄 10 區、3 縣（市）、擁有 3 個國家級開發區。

沈陽，文化底蘊深厚，素有“一朝發祥地，兩代帝王城”之稱。擁有風格各異的建築、文化，多元交融的宗教、藝術。是國家首批歷史文化名城。沈陽故宮、清福陵、清昭陵被聯合國列為世界文化遺產。

沈陽，區位優勢明顯，高速鐵路、高速公路和城際鐵路網密集，擁有東北地區最大的鐵路編組站和航空港。

沈陽是國務院批准設立的新型工業化綜合配套改革試驗區。與周邊的鞍山、撫順、本溪、營口、遼陽、鐵嶺、阜新等七城市構成的沈陽經濟區，資源豐富，經濟互補，產業優勢突出。

沈陽，擁有東北地區最雄厚的人力資源儲備，教育、研發及人力資源豐富。有高等院校 46 所，國家級工程技術研究中心、重點實驗室、企業技術中心等 66 個，占全省同類科研機構的三分之一以上。

沈陽，對外交往活躍，已同世界 188 個國家和地區實現經貿往來，與 33 個國家的 66 個城市結為友好城市或友好合作城市。

沈陽，發展基礎雄厚，工業門類達 165 個，是以裝備製造業為主的全國工業重鎮。

美國通用、德國寶馬、法國米其林等世界 500 強企業在投資持續運營的項目達 112 個。

沈陽市產業規劃布局

東部地區，以大東區、渾南部分

分地區為主，重點發展汽車及零部件的製造研發及相關汽車服務、旅游等產業；

西部地區，以鐵西區、新民市、遼中區、于洪區部分地區為主，重點發展裝備製造、現代建築、物流、汽車、醫藥化工等產業；

南部地區，以蘇家屯區、渾南部分地區為主，重點發展高新技術、民用航空和新材料等產業；

北部地區，以沈北新區、法庫縣、康平縣、于洪區部分地區為主，重點發展光電信息、食品加工、通用航空、陶瓷建材等產業；

中部地區，以和平區、沈河區、皇姑區、大東區部分地區、鐵西區部分地區為主，重點發展商務服務、產業金融、企業總部等產業。

沈陽市重點招商產業

汽車及零部件產業。沈陽在汽車及零部件製造領域擁有巨大的優勢。沈陽現有兩大汽車產業園區、8 個整車生產企業、17 個特種車輛製造商，2015 年汽車總產量達 106 萬輛。近三年沈陽汽車及零部件企業平均每年新增項落地項目 25 個，年均增長 15%。寶馬鐵西工廠是德國寶馬集團在全球設立的規模最大的生產基地。

農產品深加工產業是沈陽第二大支柱產業。沈陽現有規模以上農產品深加工企業 653 家，以中糧集團、華美畜禽、輝山乳業、禾豐牧業等企業為龍頭，發展勢頭強勁。

截至目前，沈陽已經形成糧油加工與製造、食用畜產品加工、乳製品製造、飼料加工四大主導產業，產品遠銷國內 20 個省份及地區，以及日本、韓國、俄羅斯和美國等國

際市場。

現代建築產業。已成為沈陽市的第三大優勢產業。沈陽是全國唯一的現代建築產業示範城市。

沈陽在裝備製造方面的深厚基礎為發展現代建築業提供了強大優勢。以中國遠大、日本積水、東芝等企業為代表，成功打造四個現代建築產業園，產業化規模和範圍不斷擴大。2016 年將在沈陽全域範圍採用現代建築產業化方式運作。

化工產業是沈陽另一個極具優勢的產業門類。

沈陽用歷時近十年的時間，成功打造了位于沈陽西部工業走廊的化工產業園，地理區位優勢明顯。沈陽擁有超過 140 個獨立研究機構和超過 5 萬名化工產業技術工人。石油化工、基礎化工以及化學化纖等產業齊全。以中國藍星、普利司通、米其林、沈陽化工研究院等一批企業和科研院所為牽引，帶動沈陽化工產業迅速發展。

東北地區大規模的工業發展及城市建設為化工產業發展提供了廣闊的市場空間。

先進裝備製造業。沈陽裝備製造業在中國有着重要位置，被稱為“共和國裝備部”。

2015 年，沈陽裝備製造業實現總產值 5590 億元，占全市工業比重的 53%。沈陽鐵西裝備製造業集群在全國同類產業群中占據領先地位。

機器人產業。沈陽市目前擁有以國內龍頭新鬆機器人自動化有限公司等為代表的一批機器人企業。

沈陽是機械、汽車及零部件、石化、冶金、航空、電力電子等工業裝備的重要生產基地，機器人市場潛力巨大，擁有遠大發展前景。

2015 年機器人產業銷售收入同比增長 38%，在全國名列前茅。

現代服務業。沈陽作為東北地區最大的經濟中心和工業中心，生產性服務業及金融業發展迅速，現有金融機構、投資機構及融資機構居東北地區首位。

沈陽市重大投資機遇

2015 年 9 月 7 日，中共中央政治局辦公廳、國務院辦公廳印發了《關於在部分區域系統推進全面創新改革試驗的總體方案》，沈陽作為全國僅 8 個、東北地區唯一的全面創新改革試驗區，重點促進經濟社會和科技等領域改革的相互銜接和協調，探索系統改革的有效機制、模式和經驗，為“十三五”發展帶來了重大機遇。

2015 年 12 月 31 日，中共中央政治局通過《關於全面振興東北地區等老工業基地的若干意見》，是繼國務院 2014 年 8 月出臺促進東北地區振興 11 個方面 35 條政策之後又一個重大舉措。未來十年，東北地區將成為全國重要的經濟支撐帶，具有國際競爭力的先進裝備製造業基地和重大技術裝備戰略基地，國家新型原材料基地、現代農業生產基地和重要技術創新與研發基地。

中德高端裝備產業園。2015 年 12 月正式獲得國家批准。產業園位于沈陽國家級經濟技術開發區內，規劃面積 46 平方公里，重點發展先進裝備製造業、汽車及零部件產業和工業軟件、物聯網、大數據、雲計算、機器人等新興產業。到 2020 年將打成為中德工業 4.0 戰略合作試驗區、新型工業化道路發展示範

區、世界級高端裝備製造業集聚區。

國家“一帶一路”建設，沈陽是中蒙俄經濟走廊、海陸綜合交通樞紐的重要部分。

2015 年 10 月 30 日，沈滿歐班列正式首發。開辟了沈陽到滿洲裏到俄羅斯全境到德國漢堡的大通道，成為國家新絲綢之路經濟帶建設的重要節點。

2015 年 4 月 30 日，中共中央政治局審議通過《京津冀協同發展規劃綱要》。有序疏解北京非首都功能，在京津冀交通一體化，生態環境保護，產業升級轉移等重點領域率先突破。沈陽充分利用與京津冀相近相鄰的地緣優勢，積極承接京津冀地區產業轉移，深度參與環渤海地區協同發展與合作互利。

在發展環境方面，沈陽市委、市政府出臺了產業支持政策、金融支持政策、人才支持政策等各方面鼓勵大眾創業、萬眾創新的政策措施，將給予投資創業者全方位、多層次、各環節“保姆式”的服務。打通最先一公里，落實最後一公里。

未來十年，沈陽將加快建設國家中心城市，生態宜居之都，文化歷史名城，世界一流水平的先進裝備製造業基地，并以強大的綜合實力、承載力、輻射力和國際競爭力，發展成為經濟開放、文化包容的東北亞地區重要的經濟中心。

最後，誠摯歡迎各位朋友來沈陽參觀考察，投資興業，讓我們共謀合作發展大計，攜手開創美好明天！

（本文是作者在美國洛杉磯經貿文化教育研討會上的發言，標題為編者加）

沈陽經貿文化教育代表團訪美圖片集錦



沈陽市政府姜軍副市長在美國洛杉磯經貿文化教育研討會發言。



沈陽市對外貿易經濟合作局高航局長在美國洛杉磯經貿文化教育研討會發言。



沈陽市衛生和計劃生育委員會主任陶慶才在美國洛杉磯經貿文化教育研討會發言。



沈陽市政府姜軍副市長（中），沈陽市對外貿易經濟合作局高航局長（右）和美國鑽石吧市前任市長 Steve Tye（左）在經貿文化教育研討會上。



美國鑽石吧市前任市長 Steve Tye，洛杉磯沈陽商會主席郭頌，洛杉磯沈陽商會會長朱俊英（前排坐從右至左）在經貿文化教育研討會上。



前排從左至右依次為：美國 OCFC 飛行學校總經理 Annie Akmakjiam，美國 OLD Plunk 影視教育投資集團董事長 Paul Silver，美國杜瓦迪（Duarte）市前市長 Phil Reyes，美國新時代衛視臺長王聯，中北（沈陽）物流有限公司董事長董偉鈞在經貿文化教育研討會上。



沈陽市政府姜軍副市長（右），美國鑽石吧市前任市長 Steve Tye（中）和洛杉磯沈陽商會主席郭頌（左）在經貿文化教育研討會上。



沈陽市政府姜軍副市長和美國鑽石吧市副市長 Jimmy Lin 合影。



電視臺訪問結束後沈陽市對外貿易經濟合作局局長高航與美國新時代衛視王聯臺長合影。



沈陽市對外貿易經濟合作局局長高航（右）與洛杉磯沈陽商會會長（左）接受國新時代衛視採訪。



沈陽市副市長姜軍（左5），美國 OCFC 飛行學校董事長 Gary Sequeira（左4），洛杉磯沈陽商會主席郭頌（左3），洛杉磯沈陽商會副會長孫偉（左2），沈陽市第五人民醫院院長顏鴻飛（左1），美國 OCFC 飛行學校總經理 Annie Akmakjiam（右5），美國西銳飛機授權維修中心總裁石麗娜（右4），沈陽市對外貿易經濟合作局局長高航（右3），沈陽市人民政府駐京辦事處主任李國棟（右2），遼寧恒玉集團董事長肇恒玉（右1）在西銳飛機授權維修中心飛機修理廠。

（本版圖片均為李永田攝）

美國舊金山舉辦“中美旅游年” 合作安全座談會

去年 2.6 萬多起汽車被砸被盜事件受害者中不少是外地旅游者。舊金山警察局華裔副局長譚敬文提醒中國游客和留學生，“避免攜帶現金，盡量用信用卡，不在車內存放貴重物品，遇到犯罪事件立刻撥打報警電話 911 求救。”



■ 中新社記者劉丹舊金山報道

中國駐舊金山總領事館 7 月 28 日舉行 2016 年“中美旅游年”旅游合作和旅行安全工作座談會，中美兩國政府、相關組織及社區代表共同探討交流。

羅林泉總領事說，中國國家主席習近平去年 9 月訪美時與美國總統奧巴馬共同宣布 2016 年為“中美旅游年”。他表示，旅游不僅能增進兩國民眾相互間的了解和交流，更在兩國經濟增長中發揮重要作用。

“每 17 分鐘，就有一架航班在中美兩地起飛或降落，每天有超過 1.5 萬名乘客飛越太平洋上空。”羅林泉說。“今年預計有 300 萬人次

中國游客來美，我們還有 36 萬留學生在美國大學學習。”

羅林泉指出，近年來發生的多起突發事件，使中國游客和留學生在美安全成為被關注的重點。2013 年舊金山國際機場韓亞航班空難造成 3 名中國高中女生身亡，同年波士頓馬拉松爆炸案造成一名中國女留學生遇難，舊金山總領事館每月都有十餘起來自中國游客和留學生的求救報告。

“安全愉快的旅行有賴於我們兩國多個部門和社區組織的共同努力合作，從聯邦、州到地方，從執法部門到旅遊業機構，從華人社區到媒體，以便為中國游客和留學生提供安全保障。”羅林泉說。

舊金山總領館負責領事保護的領事譚大有表示，外交部自 2014 年 9 月起設立了 24 小時“領保應急中心”，12308 熱線電話每天 24 小時，全年無休地為海外中國公民提供領事保護和協助服務。“我們去年接聽了 1 萬多個求助電話。”譚大有說。

中國駐洛杉磯旅遊辦事處處長王艷杰介紹了中國最新旅遊政策和中國公民來美旅遊情況。

多個美國政府部門和旅遊業組織的代表出席了座談會，並介紹了針對中國公民及海外游客的服務項目。

美國海關與邊境保護局督查官劉漢娜（音譯 Hannah Lau）對中新社記者說，“我們有 40% 以上的工

作人員會雙語，中國游客抵達舊金山國際機場後，如果需要語言幫助，隨時可以尋找說中文的工作人員。”

她還介紹說，持旅遊和商務簽證來美的中國旅客，如果第二次來美，用同樣簽證及同一本護照入關時，可以使用海關的“自動護照查驗機”（Automated Passport Control Kiosks）快速通關，按照提示掃描護照，回答問題，節省排隊時間。“我們在舊金山國際機場放置了 32 臺機器，提供 34 種語言，包括中文，一分半鐘就能完成查驗。”劉漢娜說。

舊金山警察局華裔副局長譚敬文告訴中新社記者，針對旅游者的犯罪活動大幅增長，去年 2.6 萬多起汽車被砸被盜事件受害者中不少

是外地旅游者。他提醒中國游客和留學生，“避免攜帶現金，盡量用信用卡，不在車內存放貴重物品，遇到犯罪事件立刻撥打報警電話 911 求救。”

譚敬文還說，“舊金山警察局有 365 名亞裔警員，大約 100 多人會講中文，可以尋求語言幫助。”

舊金山總領館副總領事查立友主持了座談會。出席者還有加州眾議院文化、體育及旅遊委員會主席朱感生，美國國家公園管理局西海岸辦公室安全總監科林·史密斯及財務總監劉雅輝、俄勒岡州旅遊委員會副總裁特蕾莎·奧雷爾、舊金山旅遊協會副總裁湯姆·凱利及華人社區組織、旅行社和留學生代表。





讓生活變得簡單



康復球Comfiball是什麼?

Comfiball是我們公司(UniComfi)有關健康和健身的最新發明!這是全球唯一有把手的康復球。這是一個獨特三合一設計。Comfiball不但可以舒緩肌肉酸痛，做深層組織按摩，還可以幫助重建肌肉力量和達到健身的效果。任何人在任何時候都可以使用。Comfiball跟一般的產品不同時不用藥物，不用電池，也不用在地面上滾!

為什麼要使用Comfiball?

Comfiball可以用于所有年齡階段的人，改善對痛有關的健康狀況。很多人車禍受傷導致行動不便和老年人沒法在用球地上滾。不祇一般人可以使用，受傷和老年人也非常適合。針對那些有嚴重背部疼痛痛苦的人活著祇需要偶爾做深層組織按摩的人。

如何使用Comfiball?

Comfiball是一個通過穴位按摩的科學緩解肌肉疼痛的產品。祇要把Comfiball在您的疼痛處固定在牆上，向上向下移動直到您的痛點舒緩為止。可以每天使用。也可以做腳底按摩。在舒緩痛點的同時您的腹部和腿部也同時運動到了!

UniComfi, LLC

電話: 1-424-279-8599

E-mail: info@unicomfi.com

www.unicomfi.com

70年前被從集中營救出 美國老太飛中國報恩

“我的生命因有這些朋友而變得美麗，”普蕾維特說，“中國之行是朝聖英雄之旅的最後一站”。



費城當地新聞網(Philly.com) 21日報道，來自新澤西州(New Jersey)哈登菲爾德區的(Haddonfield)瑪麗·普蕾維特(Mary Previte)將親自到中國，對二戰時期由7名成員組成的救援隊英雄表達感謝。在70年前的二戰期間，該救援隊將普蕾維特和其他1500多人從一間日本戰俘集中營解救出來。

83歲的瑪麗·普蕾維特認為，在有些特殊的情況下，一張寫有感謝話語的字條並不足以表達當事人深深的感謝。

所以，她計劃本周橫穿半個地球到中國，向70年前曾解救下她全家人的中國英雄表示感謝。

普蕾維特花費了18年的時間才找到了最後一名救援人員－王承瀚(音譯)，他當年是解放救援隊的翻譯。去年二人通過電話取得了聯繫。

“這是夢想的實現，我終於找到了所有的英雄，終於能有機會能夠見到他們所有人，”普蕾維特說道，“這是一個能夠當面向他們表

示感謝的機會”。

91歲的王先生是解放救援隊中現今唯一活着的人。20世紀90年代普蕾維特曾與另外6名軍人取得了聯繫，當時，其中有2位已經離世，只剩下他們的遺孀。但是普蕾維特表示，在沒有向最後一名救援隊成員Eddie王表達感激之前，她的內心將無法歸於平靜。

“其他的6人都已離世，”普蕾維特說，“我曾說，我會開啟一個朝聖的旅程，來感謝他們每一個人。”

普蕾維特還將帶去來自美國及其它地方戰俘的祝福與感謝，以及來自美國駐中國大使館的大使馬克斯·西本·鮑克斯(Max Sieben Baucus)和州參議院主席斯蒂芬·斯威尼(Stephen Sweeney)的公告與禮物。斯蒂芬在公告中稱，王先生“值得最高的表揚與讚美”。美國代表唐納德·諾克羅斯(U.S. Rep Donald Norcross)也因王先生的“無私的行為與貢獻”將其姓名寫進了國會記錄。

“如果你和你英勇的同志當時沒有救下我們，我可能在19歲之前就失去了生命，”來自加州普萊瑟維爾(Placerville)的另一

名戰俘帕梅拉·瑪斯特爾斯·弗林(Pamela Masters-Flynn)在寫給王的信中說道，“感謝你給予我70多年的生命，讓我在生活中遇見那麼多美好的人”。

1945年8月17日，王先生與其他6名傘兵解放了被關押在濰縣集中營(Weihsien Camp, 又名樂道院集中營或山東集中營, 1942年3月，日軍在此設立了外僑集中營，關押了2008名歐美僑民。譯者注。)的戰俘。

他們救出了當時祇有12歲的普蕾維特以及她的祖父，她的三個兄弟姐妹，以及其他1400多名戰俘。這之前，她與家人在集中營被關押了近4年之久。當美國救援的飛機抵達之時，戰俘們還不知道日本已經投降，戰亂已經結束。

據王先生的重孫說，當時20歲的王先生是第一次從B-24飛機上跳傘降落。現年91歲的王先生現在居住在貴州省。

普蕾維特計劃先飛往香港與她的侄子詹姆斯見面，詹姆斯是一名傳教士，他的中文講得很好，可以護送她到中國與恩人團聚。

普蕾維特有許多問題想要問她的恩人。她想對那次救援有更多的了解，比如這次救援任務是從什麼時候開始的，駕駛戰鬥機的機組成員都有誰。

“這麼多年來我都在想，如果不是有一顆勇敢的心，誰敢從一架低空飛行的戰鬥機上跳傘下來解救這些從未謀面的陌生人呢，”普蕾維特說道，“我想知道，是什麼樣的精神讓他們成為了偉大的英雄”。

據王先生的重孫說，王先生將士兵的名字都記在一個筆記本上，上面還詳細記錄了當時救援行動的具體細節。

當時日本的衛兵就站在集中營外看守，他們身上裝備有槍支，這些救援人員在附近的一篇玉米地降落從而得以解放這些戰俘。

“9點30分點名之後，我們聽到有飛機的聲音，”來自英格蘭巴斯市(Bath)的皮特·巴扎爾(Peter Bazire)當年還是一個少年，他在Weihsien集中營的日記中記錄過這些細節，他讓普蕾維特向王先生轉告這些內容，“每一個人都衝了出來，

然後我們看到那是美國的飛機”。

救援行動之後，這些戰俘與他們的家人團聚并在世界各地安家。其中一些人已經離世。還在世的這些人會不定期得團聚，他們通過一個名為Weihsien Camp的網站彼此保持聯繫，也就是通過這個網站，普蕾維特在去年找到了王先生。

普蕾維特曾是新澤西州的一名女議員，她很容易就找到了其他的救援隊員。他們有：救援行動指揮官－裏諾市(Reno)的斯坦利·施泰格(Stanley Staiger)；內布拉斯加州(Neb.)阿萊恩斯(Alliance)的塔德·納卡奇(Tad Nagaki)；達拉斯市(Dallas)的詹姆斯·摩爾(James Moore)；加州絲蘭谷(Yucca Valley)的詹姆斯·漢農(James Hannon)。她還在賓夕法尼亞州熊溪市(Bear Creek)找到了雷蒙德·汗斯拉克(Raymond Hanchulak)的遺孀，在紐約皇后區找到了彼得·奧利茲(Peter Orlich)的遺孀。

“我的生命因有這些朋友而變得美麗，”普蕾維特說，“中國之行是朝聖英雄之旅的最後一站”。(僑報網)

安順接送服務 行程輕鬆沒煩惱

頭等艙般的呵護，讓您行程輕鬆沒煩惱。安順接送關心的不祇是客人的行程，而是客人旅途安全、舒適、愉快。安順接送的負責人梁先生表示，細心呵護是我們的堅持，親切款待是我們的特色。安順接送全新七座，豪華八座，準時可靠，百萬保險，多年來堅持『安心、放心、愛心』，保證客人安心乘搭順利到達。

服務項目：機場，車站接送，景點旅遊，觀光購物，鐘點包車，長短包車，上下學，老人外出辦事。旅遊景點：迪斯尼樂園、環球影城、好萊塢、魔術山、賭城、聖地亞哥等。

626-715-2781 梁先生
626-715-2872 梁太太

中國直撥美國免費電話
950-404-67723
950-404-62208

百萬保險 商業牌照 TCP#34829





華潤三九醫藥股份有限公司 生產
美國邁斯特藥業有限公司 總經銷

藥理作用

皮炎平軟膏具有抗炎、抗變態反應及止癢作用，能抑制結締組織的增生，降低毛細血管壁和細胞膜的通透性，減少滲出和細胞浸潤，抑制組織胺及其他毒性物質的形成和釋放，對重癢藥疹、急性蕁麻疹、接觸性皮炎、丘疹性蕁麻疹等有確切療效。

用法用量

外用。塗于患處，每日2-3次；病情較重或慢性炎癥患者，每日5-8次或遵醫囑。

作用用途

具有消炎、止癢、抗過敏作用。用于各型濕疹、皮炎、瘙癢癥等皮膚疾病。



丸，散，膏，丹，湯，其中以湯藥效果最好。三九中藥濃縮顆粒就是經過煎熬的湯劑中藥，但却不需要客人自己煮，服用前用溫水衝成湯劑，就立即變成一付湯藥。不但方便，效果最好，而且劑量穩定，藥效可靠，因為工業化生產時中藥的提取過程是分門別類的進行的，花、葉、草類藥材的提取，礦物類、動物類藥材的提取，根及根莖類藥材的提取的方法是不同的而且有揮發成分的藥物，揮發掉部分得以回收，這些在客人自己煎煮時無法辦到，一付藥中的多味藥一起煮，能揮發的已經揮發掉。

500種單味三九中藥濃縮顆粒，按照GMP規範生產并獲澳大利亞TGA認證；質量可靠，可以配制醫生的任意處方，服用方便，藥效穩定。

六味地黃丸，十全大補丸，逍遙丸等200種傳統方劑中藥濃縮顆粒，不需要配制，隨意選擇。



MASTER HERBS, INC., 1452 W. Holt Ave, Pomona, CA 91768
626-282-8693 | 626-319-9915 | 866-483-8373 | FAX: 888-393-3968
999herbs@gmail.com | www.MasterHerbsInc.com

中國駐洛杉磯總領事館 積極協助處理中國游客車禍事件

總領館再次提醒在美中國同胞，一定要注意出行安全，知悉安全風險并采取必要的預防措施，從而平安、順利地在美國旅行、工作、學習和生活。



■ 本報記者李永田洛杉磯報導

7月25日，中國駐洛杉磯總領事館接到亞利桑那州警方通報，4名中國公民在該州西北部因車禍身亡。經查，4名死者均係中國游客，來自廣東省。

據僑報報道，近日，亞利桑那州發生的一起車禍造成4名中國公民死亡，車禍的地點在靠近Pierce Ferry road附近的93號高速公路上，而這條高速公路上經常發生中國游客出車禍身亡的事件，其中2009年1月發

生過一起車禍造成7名中國游客死亡十幾人受傷。曾經經營了多年旅遊巴士生意的僑界代表鹿強說，發生車禍的93號高速公路是通往大峽谷西峽的地方，Pierce Ferry Road通往印第安人保護區。93號高速公路有限速，因為道路比較直，很多車禍都是因為車速過快，有的時候有急轉彎剎車來不及，因此警察臨檢點很多。

亞利桑那州公共安全部門稱，車禍的調查者認為，南向行駛的面包車在未能在停車標識前讓往北直行的巴士先行，在左轉時被巴士撞

到，面包車上的4人因重傷當場死亡。鹿強分析說，根據現在警方公布的消息，看起來是中國游客在自駕游時發生車禍。他說，很多中國駕駛者對美國的交通規矩不熟悉，在美國開車和中國不一樣，美國車直行不會讓，直行車不認為左轉的車會先轉彎，因此都是閉着眼睛加速開過去，在美國如果有優先權的情況下駕駛者是不會讓行的，所以很有可能是這樣的情形，所以大陸游客自駕游要非常小心。

此外，鹿強強調說，這個地帶是

事故多發帶，每天去西峽的車很多，每天有上百輛大巴去，小車更多。大峽谷分西峽和南峽，西峽從拉斯維加斯需要兩個小時，南峽比較遠，因此從拉斯維加斯每天有很多大巴前往西峽。他說，這段路比較直，有的地方會突然有彎道，93號高速公路可以開到時速75英里，但小路裏限速應該是時速30英里，有時候駕駛者不小心開到每小時40、50英里，彎道很多，這個地方的路都是直的，但會突然有彎道，彎道很急，要立刻提早減速，所以這裏比較容易發生事故。

亞利桑那州車禍發生後，中國駐洛杉磯總領事館高度關注，立即通過廣東省外事辦及公安部門核查死者身份，聯系家屬通報情況，并着手協助家屬來美處理後事。該館還向美警方提出明確要求，督促其盡快查明事故原因，并向死者家屬提供便利。

中國駐洛杉磯總領事館再次提醒在美中國同胞，一定要注意出行安全，知悉安全風險并采取必要的預防措施，從而平安、順利地在美國旅行、工作、學習和生活。

美國交規的精華就在于“STOP SIGN”



美國交通規則的精華就在于“STOP SIGN”（停）這個標志。按照美國的交通規則，路口祇要有“STOP SIGN”這個標志，無論你的車是直行，還是左轉或者右轉，一律先停車。如果其它方面都沒有車，三秒鐘後則可以通過路口。

在亞利桑那州身亡的四名中國游客牽動眾多華人的心，許多人在聽聞這場悲劇以後均嚇出一場冷汗，中國人由于不熟悉國外的交通規則，認為很多路口沒有警察也沒有紅綠燈，如此便存有僥倖心理，殊不知這樣做相當于將自己置于極度危險的狀況。

有人說，美國交通規則的精華就在于“STOP SIGN”（停）這個標志。“STOPSIGN”一般出現在比較小的

十字路口和社區街道上，或者主幹道與支綫道路的交叉口。這些路口都不設紅綠燈，完全靠這塊小小的“STOP SIGN”來調度車輛，它的作用完全等同于紅綠燈。

按照美國的交通規則，路口祇要有“STOP SIGN”這個標志，無論你的車是直行，還是左轉或者右轉，一律先停車。如果其它方面都沒有車，三秒鐘後則可以通過路口。中國人在美國學習駕照的時候，華裔

教練均會仔細叮囑，如果你不能判斷三秒鐘的長度，那麼就在心中默念：“一千零一、一千零二、一千零三”，如此便可確保車輛可以在停止三秒鐘後繼續上路。

這個標志祇是美國道路法規的小小一環。清楚地告訴了美國人什麼時候 stop(不該做)，什麼時候 go(可以做)，并充分相信每個人都會自覺執行。在美國，哪怕喜愛飆車的叛逆少年開車都會遵守“STOPSIGN”

這個標志，無論白天還是黑夜、周圍是否有警察駐守。美國人不僅自己遵守，他們在內心會認定其他人也會自覺遵守。因此如果一個十字路口一旦有一個人沒有遵守規則，那麼他/她將很可能撞向橫向行駛的車輛，因為對方默認他/她將會停車。

如果在“STOP SIGN”不停，或者停的時間不夠，罰款是很重的，甚至可以高達500美元以上，而且會被記點。

與美國相比，中國的十字路口一般均設有紅綠燈，因此便造成很多中國留學生初到美國以後非常不適應，在學車時往往需要教練多次強調才能將“STOP SIGN”這一概念深入腦海，有眾多留學生都有因為不遵守“STOP SIGN”規則而被交警嚴厲警告的經歷。而中國游客初到美國，對國外交通規則和路況缺乏了解的情況下貿然上路，最終釀成慘劇。（僑報）

“東方女性美”將走進美國

生于北京，長于杭州，學于上海，成于北京，享譽海內外華人世界的中國化妝大師毛戈平是中國影視造型及化妝藝術的傳奇人物，他用劉曉慶這張著名的臉，讓人們感受到化妝這門藝術的神奇。



中國美發協會美國分會會長 John 郭（手持麥克風者）在介紹活動安排。

■ 本報記者李永田洛杉磯報道

7月28日，由中國美發美容協會美國分會，與爾灣藝海 Beauty Spa 化妝紋繡中心主辦，洛杉磯陽光學院、美國紅果樹集團、Kings' s Land Chess 國際象棋文化教育機構協辦的『東方女性美 - 毛戈平大師美國化妝研討交流會』舉行新聞發布會，東方女性美將走入美國。

今年二月，中國美發美容協會美國分會成立之際，應邀出席典禮的中國化妝大師毛戈平老師，受到與會賓客們的熱烈歡迎。時隔數

月，應洛杉磯同業強烈請求，中國美發協會美國分會會長 John 郭先生發出邀請，盛邀毛戈平大師再次來美，為本地同行及愛美人士舉辦化妝研討交流會。本次化妝交流會主題為“東方女性美”！讓毛老師告訴你，如何讓中國女人最美！怎樣把自己變得最美！

本次《“東方女性美”——毛戈平大師美國化妝研討交流會》三場安排如下：8月19日，第一場：東洛杉磯學院（蒙特利公園市）；8月20日，第二場：Holiday Inn 酒店（鑽石吧市）；8月21日，第三場：

Keller Williams Realty 公司辦公樓（爾灣市）。時間都是上午9點-12點。讓東方女性美隨著毛戈平的化妝藝術走進美國大學校園，走進白領女性群體，進入高尚女性領袖階層。

據介紹，享譽海內外華人世界的中國化妝大師毛戈平是中國影視造型及化妝藝術的傳奇人物，他用劉曉慶這張著名的臉，讓人們感受到化妝這門藝術的神奇。生于北京，長于杭州，學于上海，成于北京，毛戈平前三十年的人生軌迹，就是這樣神奇。在省藝校學習戲曲及畢業後分配到越劇院的時候，毛戈平

不曾料到自己的化妝造型事業會如此轟動全球。

對於美，毛戈平從小似乎就有一種先天潛在的素質，盡管他是半路出家，自然也會爆發出潛質，及對藝術的執着。的確，從1984年改行，投身化妝界開始，到1988年去上海戲劇學院讀書，短短五年間，毛戈平就贏得三次戲劇節的化妝獎。相比“時尚教父”，也許人們更願意稱他為時尚界的“約翰尼·德普”。世人盛贊德普擁有世界上最百變的一張臉，從影多年來一直都是個特立獨行的演員。縱觀毛戈平的生活

軌迹，從戲劇演員跨變為化妝師，巔峰時期激流勇退，成為一名普通的化妝學生，而後以老師身份復出，創辦學校的同時，也在鑽研化妝箱中的那些瓶瓶罐罐，高標準打造 MGPIN 牌化妝品，華麗轉身成為中國的品牌商……每一次轉型，都極富挑戰。出現在公眾視線中的他通常是一頭清爽短發，一襲挺括的襯衫，袖子略挽，幾乎沒有太多顛覆性的造型，但在他手中。卻誕生了成千上萬頗具魔幻讓人驚嘆的臉，這就是中國影視造型專家、傳奇中國化妝大師毛戈平。



毛戈平大師美國化妝交流主辦方與參加新聞發布會部分人員合影。

中國樂視 20 億美元 收購美國智能電視大廠

此項全球電視產業史上的最大收購，將助樂視打造“全屏+全產業鏈+全球市場”生態，奠定其全球化基礎，并以樂視的生態模型將 Vizio 和樂視完美結合，為美國用戶創造新的價值。



中國互聯網企業樂視 7 月 26 日在美國洛杉磯召開主題為“破界開創生態世界”新聞發布會，創辦人、董事長暨 CEO 賈躍亭宣布以 20 億美元收購美國智能電視大廠 Vizio。

賈躍亭表示，此項全球電視產業史上的最大收購，將助樂視打造“全屏+全產業鏈+全球市場”生態，奠定其全球化基礎，并以樂視的生態

模型將 Vizio 和樂視完美結合，為美國用戶創造新的價值。

樂視提供的資料顯示，成立於 2004 年的樂視，憑借“平臺+內容+終端+應用”四層生態體系，形成產業鏈垂直整合和跨產業鏈價值重構能力，致力於通過跨界創新、破界化反為用戶提供全新體驗、創造更高價值。旗下七大子生態包括互

聯網及雲、內容、體育、大屏、手機、汽車以及互聯網金融等。

據樂視信息，Vizio 由臺灣移民王蔚 2002 年創辦，總部在加州南部爾灣市，為美國本土第一大電視廠商、全美智能電視市場排名第二。

樂視全球資本高級副總裁鄭孝明說，完成收購後，樂視大屏生態全平臺將擁有超過 2800 萬臺智能電

視入口，累計播放時長超過 110 億小時，月活用戶數達 7.3 億，超過社交網站推特和 Snapchat 月活用戶數的總和。

樂視表示，收購將在第四季度完成。Vizio 的硬件、軟件業務將成為樂視的全資子公司營運，其品牌、管理團隊、北美客服和企業文化保持不變。Vizio 的數據業務脫離出來

成為一家獨立的非上市公司，王蔚將繼續擔任 CEO。

中國導演張藝謀、好萊塢制片人亞當·戈德曼也出席了當天的發布會。樂視影視互聯事業群總裁張昭介紹了樂視影業未來發展目標，以及將於今年賀歲檔期間上映的中美合作影片《長城》。

(中新社)

中美合拍《血泪舊金山》電視劇將開機



出席記者會的主創人員及本地嘉賓合影。(僑報記者吳卓明攝)

美國道樂影視傳媒有限公司、北京光合大地影視文化有限責任公司聯合出品的，大型中美歷史題材電視連續劇《血泪舊金山》新聞發布會，7 月 25 日在舊金山金融區希爾頓酒店舉行，向灣區公眾介紹這部中美合拍的歷史大劇。道樂影視傳媒有限公司副總裁鄧立剛、中華總會館總董何偉明、中美票房有限公司董事長戴琦、該片總導演吳林、舊金山中華總商會顧問白蘭，以及多位舊金山灣區僑領和文藝界人士出席。

鄧立剛表示，這部 45 集的歷史電視劇《血泪舊金山》，10 年前就開始醞釀了，有人說這個名字太沉

重、太陰暗，他們不這麼認為。他指出，美國華裔現在的社會地位相當高，在社會各行各業都有華裔精英，在美國政府部門也有華裔民選官員和行政人員。但是，1860 年華工到美國修建太平洋鐵路時，及其後的相當長的一段時期內，飽受歧視、艱難和辛酸。他們努力建設，促進美國社會的發展，為今日華裔取得成績打下堅實基礎。該劇就是要通過歷史，教導華裔後輩，不要忘了自己先賢的艱辛和打拚。他說：“我們不孝久矣，還要不孝多久？”

何偉明指出，《血泪舊金山》描述華裔先賢來美艱苦工作、創業

的歷史，是一部很有意義的電視劇。他希望該電視劇能如實反映旅美早期僑胞，尤其是舊金山華裔先賢艱辛奮鬥的工作和生活，起到教育華裔下一代的作用。

戴琦感謝中國斥巨資拍攝《血泪舊金山》這部大型歷史電視劇。他指出，舊金山僑胞先賢來美修建太平洋鐵路、建設大西部的工作和生活史，是旅美華裔人士的縮影，很久以前就有人想拍攝一部這樣的電視劇，現在美夢成真了。

吳林談及《血泪舊金山》的創作時，透露該劇的時間跨度，從 1860 年一直延伸到今天大約一個半

舊金山僑胞先賢來美修建太平洋鐵路、建設大西部的工作和生活史，是旅美華裔人士的縮影，很久以前就有人想拍攝一部這樣的電視劇，現在美夢成真了。

世紀的時光，中國發生了翻天覆地的變化。然而，人們對華工歷史卻所知甚少，多少父輩的艱辛和犧牲值得人們記住，通過一部真正的美寫實歷史題材連續劇，深入了解舊金山華工的百年血泪史，喚起幾代人的共同記憶，溝通世界華人情感，是制作該劇的初衷。

白蘭也表示，一直以來，有一些拍攝舊金山中國城歷史的影視作品，但都是某個歷史片段。這出 45 集的歷史電視連續劇，跨度 150 年，描寫一家五代人的悲歡離合。她指出，華裔先賢為後代鋪好了發展道路，促進下一代在美國的生存和發展。現在，

一些來美的中國移民非常富有，但更多的是大多數中國新移民，來美後從零做起，故此她希望該電視劇能真實反映華裔的工作和生活。

6 月 28 日，《血泪舊金山》電視劇項目啟動儀式在北京舉行，吳林擔任總導演，關山擔任總編劇。目前該劇也進入演員接洽和劇組籌備階段，男女主人公已鎖定中美兩國著名演員，同時將邀請其他中美優秀演員加盟。

編劇現正在美國各地采風，收集史料，劇本定稿後將接洽演員，預計今年底或明年初開機，作為中美建交 40 周年獻禮。(僑報)



規模最大的華人快遞公司

最全面 · 最安全 · 最高效 · 最快捷

正式開通免稅州直發業務

(俄勒岡州直發中國)

★ 操作便捷 ★ 清關高效 ★



地址: 14317 Don Julian Rd. City of Industry, CA 91746

美國客服電話: 626-855-3088

中國客服電話: 9501358906628

電子郵箱: info@expresstochina.com

公司網址: www.expresstochina.com

